

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus^N PerPas Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē^A Pr in^{Prp} fōrmam ejus^G Pr conjugis,
- [-6] Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei^D Pr subservit Sōsiae.
ihm
to him
- [-4] Is^N Pr advenientis^A PrAkt servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}
und wechselseitig
and in turn
- [-2] Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N PerPas arbiter
für ergriffen
for having been captured
- [-1] Uter^N Pr sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N Pr ēnītitur.
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut^{Kon} vōs^N Pr in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis mercimōniīs
wie as ihr you in in euren you
- [2] emundīs^{Abl} vëndundīsque^{AblKon} mē^A Pr laetum^{AdjA} lucrīs
zum Kaufen for buying zum Verkaufen und for selling and mich me froh glad
- [3] afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}
und and in in allen all
- [4] et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G Pr omnium^G Pr
und and dass that der Euren of you aller all
- [5] bene^{Adv} expedire vultis peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domi^{Adv}
gut well auswärts und abroad and und and zuhause at home
- [6] bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō
gut und with good and und and reichlichem ample dauerndem perpetual
- [7] quāsque^{AKon} Pr incēpistis rēs quāsque^{AKon} Pr inceptābitis,
welche und which things and welche und which things and
- [8] et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A Pr vestrōsque^{AdjAkon} omnīs^{AdjA} nūntiīs
und and dass that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all
- [9] mē^A Pr afficere vultis, ea^A Pr afferam, ea^A Pr ut^{Kon} nūntiem
mich me diese those things diese those things dass so that
- [10] quae^A Pr maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient,
welches which am meisten most in in euren your gemeinsamen common
- [11] nam^{Kon} vōs^N Pr quidem^{Pt} id^A Pr jam^{Adv} scītis concessum^A PerPas et^{Kon} datum^A PerPas
denn for ihr you doch indeed dies that schon already zugestanden having been granted und and gegeben having been given
- [12] mī^D Pr esse ab^{Prp} dīs aliīs^{Abl} Pr nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:
mir to me von from anderen, other, und and
- [13] haec^A Pr ut^{Kon} mē^A Pr vultis approbāre annīter,
dieses these things dass that mich me
- [14] lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D Pr semper^{Adv} suppetat
dass that dauernder perpetual euch for you immer always
- [15] ita^{Adv} huic^D Pr faciētis fābulae silentium
so thus diesem to this
- [16] itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnēs^{AdjN} arbitri.
folglich and so Gerechte fair und and Rechte just hier here alle all
- [17] Nunc^{Adv} cuius^G Pr iussū veniō et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim
nun now wessen of whom und and welcher what on account of
- [18] dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N Pr ēloquar nōmen meum^{AdjA}
zugleich und at the same time and selbst myself meinen. my.
- [19] Jovis iussū veniō, nōmen Mercuriōst^D PrPräAkt mihi^D Pr
Merkur ist to Mercury is mir. to me.
- [20] pater hūc^{Adv} mē^A Pr mīsīt ad^{Prp} vōs^A Pr ōrātum^A Spn meus^{AdjN}
hierher hither mich me zu to euch you mein, my,

- [21] tam^{Pt} etsi,^{Kon} pro^{Prp} imperiō vōbīs^D_{Pr} quod^{Pr} dictum^A_{PerPas} foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs,^A_{Fu1Akt} quippe^{Pt} quī^N_{Pr} intellēxerat
machen werdet, ja der
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs^A_{Pr} sē^A_{Pr} et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] vērū^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A_{Pr} petere mē^A_{Pr} precārīō^{Adv}
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit, lēniter,^{Adv} dictīs^{Abl}_{PerPas} bonīs.^{AdjAbl}
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words purple good.
- [26] etenim^{Kon} ille,^N_{Pr} cujus^G_{Pr} hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G_{Pr} quīvīs^N_{Pr} formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātrem nātus,^N_{PerPas} hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn^{Pt} est aequum,^{AdjN} sibi^D_{Pr} si^{Kon} praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if
- [30] atque^{Kon} ego^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} quī^N_{Pr} Jovis sum filius,
und ich auch auch, der
and I also, also, who
- [31] contāgiōne meī^G_{Pr} patris metuō malum.
meines
of my
- [32] propterea^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ferō:
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ōrātā^A_{PerPas} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ōrātor datus.^N_{PerPas}
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} impetrārī nōn^{Pt} decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstīs^{AdjAbl} petere īnsipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe^{Pt} illi^N_{Pr} inīquī^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A_{Pr} loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae^A_{Pr} velimus: meruimus
was
the things which
- [40] et^{Kon} ego^N_{Pr} et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} et^{Kon} rē pūblicā;^{AdjAbl}
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam^{Kon} quid^A_{Pr} ego^N_{Pr} memorem, ut^{Kon} aliōs^A_{Pr} in^{Prp} tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}
welche Gutes
which things good things
- [44] vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō^{AdjD}
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] ut^{Kon} exprobrāret quod^{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī^{AdjG}
dass that was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ōrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,
nun welche hierher zuerst
now what what hither first
- [51] post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.
nach dieser
after of this
- [52] quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam
was? weil
what? because
- [53] dīxī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] eandem^A_{Pr} hanc^A_{Pr} si^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior^{AdjNKmp}
ob oder nicht? aber ich dümmere,
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, qui^N_{Pr} dīvus siem
als ob euch da
as if you who
- [58] teneō quid^A_{Pr} animī vestri^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.
dass vermisch
that having been mixed
- [60] nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,
denn mich dauernd
for me continually dass that
- [61] rēgēs quō^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror.
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.
demgemäß wie
accordingly as

- [64] nunc^{Adv} hoc^A mē^A ōrāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit Juppiter,
nun dies mich von euch
now this me from you
- [65] ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia
dass einzeln in
that each into
- [66] eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,
durch ganze
through whole
- [67] si^{-Kon} cui^D favitōrēs dēlēgātōs^A viderint,
wenn wem bestellte
if to anyone having been assigned
- [68] ut^{Kon} īs^D in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;
dass jenen in
that from them in
- [69] sive^{Kon} qui^N ambissent palmam hīs^D histriōnibus
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] seu^{Kon} cuiquam^D artificī, seu^{Kon} per^{Prp} scrīptās^A litterās
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu^{Kon} qui^N ipse^N ambisset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] sive^{Kon} adeō^{Adv} aedīlēs perfidiōsē^{Adv} cui^D duint,
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,
dieselbe
the same
- [74] quasi^{Kon} magistrātum sibi^D alterīve^{DKon} ambiverit.
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] virtūte dīxit vōs^A victōrēs vīvere,
euch
you
- [76] nōn^{Pt} ambiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N minus^{AdvKmp}
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] eadem^N histriōnī sit lēx quae^N summō^{AdjD} virō?
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest
- [78] virtūte ambire oportet, nōn^{Pt} favitōribus.
nicht
not
- [79] sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} qui^N rēctē^{Adv} facit,
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] si^{-Kon} illīs^D fidēs est quibus^D est ea^N rēs in^{Prp} manū.
wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] hoc^A quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D in^{Prp} mandātis is^N dedit,
dies auch auch mir in der
this also also to me in he
- [82] ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:
dass
that
- [83] qui^N sibi^D mandāset dēlēgātī^N ut^{Kon} plauderent
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that

[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret alter fēcisset minus ^{AdvKmp}	
	oder wer or who	wodurch in order that	weniger, less,	
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta ^{Kon}	et ^{Kon}	corium uti ^{-Kon} conciderent.
	dessen his	und and	dass that	
[86]	mīrārī	nōlim ^A _{Pr}	vōs ^A _{Pr}	quāpropter ^{Adv} Juppiter
		euch, you,	weshalb wherefore	
[87]	nunc ^{Adv}	histriōnēs cūret;	nē ^{Kon}	mīrēmīnī:
	nun now		nicht do not	
[88]	ipse ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	āctūrust Juppiter cōmoediam.	
	selbst himself	diese this		
[89]	quid? ^A _{Pr}	admīrātī ^N _{PerPas}	estis?	quasi ^{Kon} vērō ^{Pt} novum ^{AdjN}
	was? what?	verwundert having been amazed	als ob as if	wirklich indeed neu
[90]	nunc ^{Adv}	prōferātur, Jovem facere histriōniam;		
	nun now			
[91]	etiam ^{Adv}	histriōnēs annō cum ^{Kon} in ^{Prp} prōscaeniō hīc ^{Adv}		
	auch, also,	als when	auf in	hier here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is ^N _{Pr}	fuit.		
			er he	
[93]	[praetereā ^{Adv}	certō ^{Adv}	prōdit in ^{Prp} tragoediā.]	
	[außerdem [besides	gewiss surely	in in	
[94]	hanc ^A _{Pr}	fābulam, inquam, hīc ^{Adv}	Juppitēr hodiē ^{Adv} ipse ^N _{Pr} aget,	
	diese this	hier here	heute today	selbst himself
[95]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	ūnā ^{Adv} cum ^{Prp} illō. ^{Abl} _{Pr} nunc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} animum advertite,	
	und and	ich I	zusammen together	mit with
			jenem. him.	nun now
				ihr you
[96]	dum ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	argūmentum ēloquar cōmoediae.	
	während while	dieser of this		
[97]	Haec ^N _{Pr}	urbs est Thēbae. in ^{Prp} illīscē ^{Abl} _{Pr} habitat aedibus		
	diese this		in diesen in those there	
[98]	Amphitruō,	nātus ^N _{PerPas}	Argīs ex ^{Prp} Argō patre,	
		geboren having been born	aus from	
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr}	Alcumēna est nūpta ^N _{PerPas}	Ēlectrī filia.	
	mit welchem with whom	verheiratet, married,		
[100]	is ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	Amphitruō praefectust legiōnibus,	
	der he	jetzt now		
[101]	nam ^{Kon}	cum ^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō ^{AdjD}	poplō.	
	denn for	mit with	dem thebanischen to the Theban	
[102]	is ^N _{Pr}	prius ^{Adv} quam ^{Kon} hinc ^{Adv} abiit ipsemet ^N _{Pr} in ^{Prp} exercitum,		
	der he	früher sooner	als than	von hier from here
			selbst himself	in into
[103]	gravidam ^{AdjA}	Alcumēnam fēcit uxōrem suam. ^{AdjA}		
	schwanger pregnant		seine. his.	
[104]	nam ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	vōs ^A _{Pr} nōvisse crēdō jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit pater meus ^{AdjN}	
	denn for	ich I	euch you	schon already
				wie how
				mein, my,

[105]	quam ^{Adv} liber ^{AdjN} hārum ^{G Pr} rērum multārum ^{AdjG} siet wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque ^{AdjN Kon} amātor sit quod ^{N Pr} complacitum ^{N PerPas} est semel. ^{Adv} wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is ^{N Pr} amārē occēpit Alcumēnam clam ^{Adv} virum der heimlich he unknown to
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^{G Pr} corporis cēpit sibi, ^{D Pr} ihres für sich, of her for himself,
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit is ^{N Pr} eam ^{A Pr} compressū suō. ^{AdjAbl} und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc ^{Adv} de ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis rēctius, ^{AdvKmp} nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est grāvīda, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl Pr} cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et ^{Kon} haec ^{N Pr} ob ^{Prp} eam ^{A Pr} rem nox est facta ^{N PerPas} longior, ^{AdjNKmp} und diese wegen jener that gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl Pr} quācum ^{AblPrp} vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimilāvit sē, ^{A Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō siet. aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^{A Pr} ōrnātum vōs ^{N Pr} meum ^{AdjA} admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod ^{Kon} ego ^{N Pr} hūc ^{Adv} prōcessī sic ^{Adv} cum ^{Prp} servīlī ^{AdjAbl} schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^{A Pr} prōferam, alt und uralt neu zu euch old and ancient new to you
[119]	propterea ^{Adv} ōrnātūs ^{N PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est eccum ^{ij} Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē ^{A Pr} imāginem in sich selbst into himself
[122]	omnēsque ^{AdjN Kon} eum ^{A Pr} esse cēnsent servī qui ^{N Pr} vident: alle und ihn die and him who
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^{A Pr} facit quando ^{Adv} libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever
[124]	ego ^{N Pr} servī sūmpsī Sōsiaē mī ^{D Pr} imāginem, ich mir I for me

[125]	qui ^N _{Pr} cum ^{Prp} Amphitruōne abīvit hinc ^{Adv} in ^{Prp} exercitum,	der who	mit with		von hier from here	in into	
[126]	ut ^{Kon} praeservīre amanti ^D meō ^{AdjD} possem patrī	damit so that		liebenden loving	meinem my		
[127]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} nē ^{Kon} qui ^N _{Pr} essem, familiārēs quaerent,	und and	damit that	nicht, not,	wer who		
[128]	versārī crēbro ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Kon} vidērent mē ^A _{Pr} domī ^{Adv}		häufig often	hier here	als when	mich me	zu Hause; at home;
[129]	nunc ^{Adv} cum ^{Kon} esse crēdent servum et ^{Kon} cōservum suum ^{AdjA}	nun, now,	da when		und and		ihren, their own,
[130]	hau ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} quaeret qui ^N _{Pr} siem aut ^{Kon} quid ^A _{Pr} vēnerim.	keinerwegs not	irgendwer anyone		wer who	oder or	was what
[131]	Pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} suō ^{AdjAbl} animō mōrem gerit:		jetzt now	innen inside	seinem with his		
[132]	ubat complexus ^N _{PerPas} cujus ^G _{Pr} cupiēns ^N _{PrAkt} maximē ^{AdvSup} est;		umarmt habend having embraced	deren whose	begehrnd desiring	am meisten very much	
[133]	quae ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} ad ^{Prp} legiōnem facta ^N _{PerPas} sunt memorat pater	welche which	ihr to him	bei to	getan things done		
[134]	meus ^{AdjN} Alcumēnae: illa ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} cēnsset virum	mein my		jene she	ihn him		
[135]	suum ^{AdjA} esse, quae ^N _{Pr} cum ^{Prp} moechō est. ibi ^{Adv} nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater	ihren her own	die who	mit with	dort there	jetzt now	mein my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut ^{Kon} fugāverit,			wie how			
[137]	quō ^{Adv} pactō sit dōnīs dōnātus ^N _{PerPas} plūrimīs. ^{AdjAblSup}	auf welche Weise in what way		beschenkt having been gifted		sehr vielen. very many.	
[138]	ea ^N _{Pr} dōna, quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} Amphitruōnī sunt data ^N _{PerPas}	jene those	die which	dort there		gegeben, given,	
[139]	abstulimus: facile ^{Adv} meus ^{AdjN} pater quod ^A _{Pr} vult facit.		leicht easily	mein my	was what		
[140]	nunc ^{Adv} hodie ^{Adv} Amphitruō veniet hūc ^{Adv} ab ^{Prp} exercitū	nun now	heute today		hierher hither	vom from	
[141]	et ^{Kon} servus, cujus ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} ferō imāginem.	und and	dessen whose	ich I	diese this		
[142]	nunc ^{Adv} internōsse ut ^{Kon} nōs ^A _{Pr} possītis facilius, ^{AdvKmp}	jetzt now	dass so that	uns us		leichter, more easily,	
[143]	ego ^N _{Pr} hās ^A _{Pr} habēbō usque ^{Adv} hīc ^{Adv} in ^{Prp} petasō pinnulās;	ich I	diese these	stets all the way	hier here	in in	
[144]	tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patrī autem ^{Pt} torulus inerit aureus ^{AdjN}	dann then	meinem my	aber but now		golden golden	
[145]	sub ^{Prp} petasō: id ^N _{Pr} signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit.	unter under	dieses that		nicht not		

- [146] ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG}
jene those dieser of these Haus Leute
of household members
- [147] vidēre poterit: vērūm^{Kon} vōs^N_{Pr} vidēbitis.
aber but ihr you
- [148] sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D_{Pr} est servus Sōsia
aber but jenem to that one
- [149] ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit.
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] abigam jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} ab^{Prp} aedibus.
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] adeste: erit operae pretium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PräAkt}
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam.
und and hier here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est audāciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} quī^N_{Pr} cōnfidentior^{AdjNKmp}
wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
- [154] juventūtis mōrēs quī^N_{Pr} sciam, quī^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem?
die who die who so viel this allein alone
- [155] quid^A_{Pr} faciam nunc, Adv si^{Kon} trēs virī mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint?
was what jetzt, now, wenn if mich me into
- [156] inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptariā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum,
dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
- [157] nec^{Kon} causam liceat dicere mihi, ^D_{Pr} neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxiliī
noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
- [158] siet, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit quīn^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse dignum^{AdjA} dēputent.
und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
- [159] ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant:
so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
- [160] ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PräAkt}
so so auswärts abroad ankommend arriving
- [161] hospitio publicitus^{Adv} accipiar.
öffentlich publicly
- [162] haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit, mē^A_{Pr}
dies this mich me
- [163] quī^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū
der who so viel this vom from
- [164] ingrātīs^{Adv} excitāvit.
wider Willen unwillingly

- [165] nōnne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A_{Pr} mittere potuit?
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō^{AdjD} hominī^{Abl}_{Pr} hōc^{Adv} servitus dūra^{AdjN} est,
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est dīvitis^{AdjG} servus:
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est
ständig genug mehr und
constantly enough and more
- [169] quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs.
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] ipse^N_{Pr} dominus dīves^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers^{AdjN},
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque^N_{Pr} hominī accidit libēre^{Adv} posse rētur:
was auch immer frei,
whatever freely,
- [172] aequum^{AdjN} esse putat, nōn^{Pt} reputat labōris quid^N_{Pr} sit.
gerecht nicht was
fair not what
- [173] nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet cōgitābit.
noch gerecht oder ob ungerechtes
nor right or whether unfair
- [174] ergo^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt multa^{AdjA} inīqua^{AdjA}.
also therefore in vieles Ungerechtes:
therefore in many unjust things:
- [175] habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:
besser mich auf jene
better me in that
- [177] hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim liber^{AdjN},
heute der frei,
today who free,
- [178] eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potivit pater servitūtis,
den jetzt
him now
- [179] hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.
dieser der geboren ist
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,
doch indeed mir in
indeed to me into
- [181] dīs advenientem^A_{PrAkt} grātiās prō^{Prp} meritīs agere atque^{Kon} alloquī?
ankommend für und
arriving for and
- [182] nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepolij si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre studeant grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem^A_{Pr} hominem allēgent qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PrAkt} ōs occillet probē^{Adv},
irgendeinen der mir ankommend gründlich,
some who to me arriving properly,
- [184] quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī atque^{Kon} irrita^{AdjA}.
weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.
since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.
jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
that man what commonly not so that what himself worthy

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^{N PerPas} fuī neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^{N Pr} cīvium
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] sibi^{D Pr} ēventūrum^{A Fu1Akt} id^{N Pr} contigīt, ut^{Kon} salvi^{AdjN} poterēmur domī^{Adv}
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] victōrēs^{AdjN} victīs^{Abl PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] duellō exstinctō^{Abl PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātīs^{Abl PerPas} hostibus.
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] quod^{N Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] id^{N Pr} vi et^{Kon} virtūte mīlitum victum^{N PerPas} atque^{Kon} expugnātum^{N PerPas} oppidum est
dieses that und and having been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] imperiō atque^{Kon} auspiciō mei^{G Pr} erī Amphitruōnis maximē^{AdvSup}
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populārīs^{AdjA} suōs^{AdjA}
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] rēgīque^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnum stabilīvit suum^{AdjA}
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] mē^{A Pr} ā^{Prp} portū praemisit domum, ut^{Kon} haec^{A Pr} nūntiem uxōrī suae^{AdjD}
mich von me from damit so that diese these things seiner, his own,
- [196] ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.
dass that öffentliche public
- [197] ea^{A Pr} nunc^{Adv} meditābor quō^{Adv} modo illi^{D Pr} dīcam, cum^{Kon} illō^{Abl Pr} advēnerō.
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man
- [198] si^{Kon} dīxerō mendācium, solēns^{N PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcerō.
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē^{AdvSup} ego^{N Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē^{AdvSup}
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] vērūm^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audīta^{A PerPas} ēloquar.
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] sed^{Kon} quō^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl Pr} mē^{A Pr} deceat fābulārier,
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] prius^{Adv} ipse^{N Pr} mēcum^{AblPrp} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sīc^{Adv} hoc^{A Pr} prōloquar.
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīmum^{Adv} terram tetigimus,
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] continuo^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmorum principēs;
sofort immediately
- [205] eōs^{A Pr} lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut^{Kon} dīcant suam^{AdjA}
jene them dass that ihre eigene: their own:

[206]	si ^{-Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint rapta ^A PerPas et ^{Kon} raptōrēs trādere,	wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	si ^{-Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A Pr exercitum extemplo ^{Adv} domum	wenn was asportāssent er sofort if which things was himself immediately
[208]	reductūrum ^A Fu1Akt abitūrōs ^A Fu1Akt agrō Argīvōs ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium	zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs ^D Pr sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animātī ^N PerPas neque ^{Kon} dent quae ^A Pr petat,	jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
[210]	sēsē ^A Pr igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virisque ^{Kon} eōrum ^G Pr oppidum oppugnāssere.	sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec ^A Pr ubi ^{Kon} Tēloboīs ordine iterārunt quōs ^A Pr praefēcerat	dieses als welche these things when whom
[212]	Amphitruō, magnanimi ^{AdjN} virī frēti ^N PerPas virtūte et ^{Kon} vīribus	hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant,	hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	respondent bellō sē ^A Pr et ^{Kon} suōs ^A Pr tūtārī posse, proinde ^{Adv} uti ^{Kon}	sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	properē ^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell eigenen aus quickly their own from
[216]	haec ^A Pr ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō ^{Adv}	dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōdūcit omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō	gesamten dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās ^{AdjA} .	ihre allzu prächtigen ausgestattet. their own too with fine endowed.
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N PerPas est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertītī ^N PerPas virī, dispertītī ^N PerPas ordinēs,	aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs ^N Pr nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īnstrūximus	wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} īnstruant.	ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N Pr imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt,	dann beide in then both into
[224]	extrā ^{Prp} turbam ordinum colloquuntur simul ^{Adv}	außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victī ^N PerPas utrī ^N Pr sint eō ^{Abl} Pr proeliō,	die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque ^A Kon uti ^{Kon} dēderent.	und sich selbst dass themselves and that

- [227] postquam^{Kon} id^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,
nachdem dieses_{that} vollbracht_{it having been done} entgegen_{in reply} beiderseits_{on both sides}
- [228] cōnsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.
beiderseits_{on both sides}
- [229] imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī
beiderseits,_{on both sides,} hier_{on this side} und_{and} dort,_{on that side,}
- [230] vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.
<beiderseits>_{<on both sides>}
- [231] prō^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} id^A_{Pr} quod<sup>Pr quisque^N_{Pr} et^{Kon} potest et^{Kon} valet
für_{for} sich selbst_{himself} jeder_{each} das_{that} was_{which} jeder_{each} und_{and} und_{and}</sup>
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhēlitū
aus_{from} und_{and}
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus, nostra^{AdjN} superat manus:
schließlich,_{finally,} wie_{as} unsere_{our}
- [236] hostēs crēbrī^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,
zahlreich_{numerous} dagegen_{in return}
- [237] vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}
die Wilden._{the fierce.}
- [238] sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A_{Pr} tamen^{Adv} nēmo convertitur
aber_{but} auf_{into} sich_{himself} dennoch_{nevertheless}
- [239] nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;
und nicht_{nor} ohne dass_{but that} sofort_{immediately}
- [240] animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:
eher_{before} als_{than}
- [241] quisque^N_{Pr} ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ordinem.
jeder_{each} wie_{as}
- [242] hoc^A_{Pr} ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N_{PerPas} est,
dieses_{this} als_{when} bemerkt habend_{having caught sight}
- [243] īlicō^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.
sofort_{immediately}
- [244] equitēs pārent citi^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}
rasch:_{quick:} von_{from} sehr großem_{very great}
- [245] cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī^{AdjAbl}
mit_{with} lebhaftem,_{eager,}
- [246] foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās
und_{and}
- [247] jūre injūstās.^{AdjA}
ungerechte._{unjust.}
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A_{Pr} adhūc^{Adv} verbōrum est prōlocūtus^N_{PerPas} perperam^{Adv}
niemals_{never} auch_{also} irgend etwas_{anything} bis her_{till now} gesprochen habend_{spoken out} falsch:_{wrongly:}

- [249] namque^{Kon} ego^N Pr fuī illi^D Pr in^{Prp} rē praesenti^{AdjAbl} et^{Kon} meus^{AdjN} cum^{Kon} pugnātum^N PerPas est,
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
pater.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē^A Pr in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostris^{AdjD} animus additust^N PerPas
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus^{Abl} PräAkt Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,
drehend turning
- [252] ipsusque^{NKon} Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obtruncāvit manū.
selbst und himself and mit seiner his own
- [253] haec^N Pr illi^D Pr est pugnāta^N PerPas pugna usque^{Adv} ā^{Prp} māni ad^{Prp} vesperum,
diese this jenem for him gekämpft worden fought durchweg all the way from bis zum to
- [254] hoc^A Pr adeō^{Adv} hoc^A Pr commemini^{AdvKmp} magis, quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fuī,
dies this so sehr indeed dies this mehr, weil an jenem that ungegessen unfed
- [255] sed^{Kon} proelium id^N Pr tandem^{Adv} dirēmit nox interventū suō^{AdjAbl}
aber but dies it endlich at last ihr eigenem. its own.
- [256] postrīdiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A Pr veniunt flentēs^N PräAkt prīncipēs:
am folgenden Tag in into aus out of zu uns Pr weinend weeping
next day into out of to us
- [257] vėlātīs^{Abl} PerPas manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum^{AdjA}
mit verhüllten with veiled ihre eigene, their own,
- [258] dēduntque^{Kon} sē^A Pr dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia^A Pr urbem et^{Kon} liberōs
sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
- [259] in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncti^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.
in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
- [260] post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta^N PerPas aurea^{AdjN} est,
nach after wegen on account of virtütem erō Amphitruōnī patera dōnāta^N PerPas aurea^{AdjN} est,
after on account of virtütem erō Amphitruōnī patera dōnāta^N PerPas aurea^{AdjN} est,
having been gifted golden
- [261] qui^N Pr Pterela pōtītāre rēx est solitus^N PerPas haec^N Pr sīc^{Adv} dīcam erae.
welche who Pterela pōtītāre rēx est solitus^N PerPas haec^N Pr sīc^{Adv} dīcam erae.
who Pterela pōtītāre rēx est solitus^N PerPas haec^N Pr sīc^{Adv} dīcam erae.
accustomed. dieses these so thus
- [262] nunc^{Adv} pergam erī imperium exsequī et^{Kon} mē^A Pr domum capessere.
nun now und and mich me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust^N FuIAkt ībō ego^N Pr illic^{Adv} obviam^{Adv}
ha, ah, that one hither ist im Begriff zu gehen. ich I dort there entgegen, to meet,
ah, that one hither ist im Begriff zu gehen. ich I dort there entgegen, to meet,
- [264] neque^{Kon} ego^N Pr hunc^A Pr hominem hodiē^{Adv} ad^{Prp} aedīs hās^A Pr sinam umquam^{Adv} accēdere;
und nicht nor ich I diesen this heute today zu to diese these jemals ever
- [265] quando^{Kon} imāgō est hujus^G Pr in^{Prp} mē, certum^{AdjN} est hominem ēlūdere.
da since dieses of this in in fest certain
- [266] et^{Kon} enim^{Pt} vērō^{Pt} quoniam^{Kon} fōrmam cēpī hujus^G Pr in^{Prp} mēd^{Abl} Pr et^{Kon} statum,
und and indeed truly weil since dieses of this in in mir eben me und and
- [267] decet et^{Kon} facta mōrēsque^{Kon} hujus^G Pr habēre mē^A Pr similis^{AdjA} item^{Adv}
auch and dieses of this mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
- [268] itaque^{Kon} mē^A Pr malum^{AdjA} esse oportet, callidum^{AdjA} astūtum^{AdjA} admodum^{Adv}
folgich and so mich me böse bad gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very

- [269] atque^{Kon} hunc^{A_{Pr}} tēlō suō^{AdjAbl} sibi^{D_{Pr}} malitiā^{ā_{Prp}} foribus pellere.
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
and him, his own for himself, from
- [270] sed^{Kon} quid^{A_{Pr}} illūc^{Adv} est? caelum aspectat. observābō quam^{A_{Pr}} rem agat.
aber was dorthin est? caelum aspectat. observābō quam^{A_{Pr}} rem agat.
but what there what what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol^{ij} si^{Kon} quicquamst^{N_{PrPräAkt}} aliud^{AdjA} quod^{N_{Pr}} crēdam aut^{Kon} certō^{Adv} sciam,
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] crēdō ego^{N_{Pr}} hāc^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium^{AdjA}.
ich in dieser betrunk.
I this drunk.
- [273] nam^{Kon} neque^{Kon} sē^{A_{Pr}} Septentriōnēs quōquam^{Adv} in^{Prp} caelō commovent,
denn und nicht sich irgendwohin im
for nor themselves anywhere in
- [274] neque^{Kon} sē^{A_{Pr}} Lūna quōquam^{Adv} mūtāt atque^{Kon} uti^{Kon} exorta^{N_{PerPas}} est semel^{Adv},
und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
nor herself anywhere as as having risen once,
- [275] nec^{Kon} Jugulae neque^{Kon} Vesperūgō neque^{Kon} Vergiliae occidunt.
weder noch noch
nor nor nor
- [276] ita^{Adv} statim^{Adv} stant signa, neque^{Kon} nox quōquam^{Adv} concēdit diē.
so sofort und nicht irgend wohin
so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut^{Kon} occēpistī, gere patrī mōrem meō^{AdjAbl}.
wie as meinem:
as my:
- [278] optumō^{AdjAbl} optumē^{Adv} optumam^{AdjA} operam dās, datam^{A_{PerPas}} pulchrē^{Adv} locās.
dem Besten am besten die beste gegeben schön
for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} ego^{N_{Pr}} hāc^{AdjAbl} nocte longiōrem^{AdjAKmp} mē^{A_{Pr}} vīdisse cēseō,
und nicht ich in dieser länger mich
nor I this longer me
- [280] nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam^{A_{Pr}} verberātus^{N_{PerPas}} quam^{A_{Pr}} pependī perpetem^{AdjA},
außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam^{A_{Pr}} quoque^{Adv} edepol^{ij} etiam^{Adv} multō haec^{N_{Pr}} vīcit longitūdine.
jene auch bei Pollux auch diese
her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepol^{ij} equidem^{Adv} dormīre Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē^{Adv},
bei Pollux in der Tat und und
by Pollux indeed having drunk drunkenly;
properly;
- [283] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} invitāvit sēsē^{A_{Pr}} in^{Prp} cēnā plūsculum^{Adv}.
wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin^{Pt} vērō^{Pt} verberō? deōs esse tuī^{G_{Pr}} similīs^{AdjA} putās?
sagst du so ? wahrlich, verberō? deōs esse tuī^{G_{Pr}} similīs^{AdjA} putās?
do you say ? indeed, of you ähnlich
like
- [285] ego^{N_{Pr}} pol^{ij} tē^{A_{Pr}} istīs^{Abl_{Pr}} tuīs^{AdjAbl} prō^{Prp} dictīs et^{Kon} male^{Adv} factīs, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] accipiam; modo^{Adv} sis venī hūc^{Adv} inveniēs īnfortūnium.
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi^{Adv} sunt isti^{N_{Pr}} scortātōrēs, qui^{N_{Pr}} sōlī^{AdjN} invitī^{AdjN} cubant?
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] haec^{N_{Pr}} nox scīta^{N_{PerPas}} est exercendō^{Abl_{Ger}} scortō conductō^{Abl_{PerPas}} male^{Adv}.
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^{G_{Pr}} verbīs rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now for of this rightly and wisely

- [290] qui^N_{Pr} complexus^N_{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat amāns^N_{PräAkt} animō obsequēns.^N_{PräAkt}
 der who umarmt habend mit with liebend loving folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ūbō ut^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiem.
 damit so that was what
- [292] sed^{Kon} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est homō, quem^A_{Pr} ante^{Prp} aedīs videō hoc^G_{Pr} noctis? nōn^{Pt} placet.
 aber but wer who dieser this den whom vor before so viel of this nicht not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D_{Pr} in^{Prp} mentem venit,
 keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult pallium dētēxere.
 dort that heute today dieses Mal this wieder again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdā ego^N_{Pr} illum.^A_{Pr} Periī, dentēs prūriunt;
 ich I ihn. that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} hospitio pugneō acceptūrus^N_{Fu1Akt} est.
 gewiss certainly ankommenden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive
- [297] crēdō misericors^{AdjN} est: nunc^{Adv} propterea^{Adv} quod^{Kon} mē^A_{Pr} meus^{AdjN} erus
 mitleidig merciful jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] fēcit ut^{Kon} vigilārem, hic^N_{Pr} pugnīs faciet hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.
 dass that dieser this heute today dass that
- [299] oppidō^{Adv} interiī. obsecrō hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN} est.
 überaus utterly bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor, ut^{Kon} hic^N_{Pr} auscultet quae^A_{Pr} loquar;
 deutlich clearly gegenüber toward damit so that dieser this one was the things which
- [301] igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A_{Pr} concipiet metum.
 also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself
- [302] agite, pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est quod^{Kon} ventrī vīctum nōn^{Pt} datis:
 schon now lange long dass that nicht not
- [303] jam^{Adv} prīdem^{Adv} vidētur factum,^N_{PerPas} heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}
 schon now vor langer Zeit long ago getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
- [304] in^{Prp} sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,^{Adv}
 in into schlimm, badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne^{Kon} ego^N_{Pr} hīc^{Adv}_{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem et^{Kon} Quīntus fiam ē^{Prp} Sōsiā;
 nicht dass lest ich I hier here meinen my und and aus from
- [306] quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A_{Pr} dedisse hic^N_{Pr} autumat:
 vier four sich themselves dieser this one
- [307] metuō nē^{Kon} numerum augeam illum.^A_{Pr} em, ij nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sīc^{Adv} volō.
 dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- [308] Cingitur: certē^{Adv} expedit sē.^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet.
 gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
- [309] Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet.
 wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely

- | | | | | | | | | | |
|-------------------------|---|---|---|---|--|--|---|-------------------------------------|---------|
| [310] | Apage, ^{Ij}
fort,
away with it, | nōn ^{Pt}
nicht
not | placet ^A
mich
me | hōc ^G
so viel
of this | noctis ^G esse: cēnāvī modo, ^{Adv}
soeben;
just now; | | | | |
| [311] | proin ^{Kon}
daher
therefore then | tū ^N
du
you | istam ^{AdjA}
jene
that | cēnam largīre, si ^{Kon}
wenn
if | sapis, ēsuriētib ^D
den Hungrigen.
to the hungry. | | | | |
| [312] [MERCURIUS DEUS]: | Hau ^{Pt}
keineswegs
not | malum ^{AdjN}
schlecht
bad | huic ^D
diesem
to this one | est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat. | | | | | |
| [313] | Quid ^N
was
what | si ^{Kon}
wenn
if | ego ^N
ich
I | illum ^A
ihn
that man | tractim ^{Adv}
sacht
bit by bit | tangam, ut ^{Kon}
damit
so that | dormiat? Servāverīs, | | |
| [314] [SOSIA SERVUS]: | nam ^{Kon}
denn
for | continuās ^{AdjA}
aufeinander folgende
continuous | hās ^A
diese
these | trīs ^{AdjA}
drei
three | noctēs pervigilāvī. Pessimēst, ^{AdvSup}
äußerst schlecht ist,
very bad it is, | PräAkt | | | |
| [315] [MERCURIUS DEUS]: | facimus nēquiter, ^{Adv}
schlecht,
wickedly, | ferīre mālām ^{AdjA}
Schlimmes
cheek | male ^{Adv}
schlecht
badly | discit manus; | | | | | |
| [316] | aliā ^{AdjAbl}
in anderer Form
by another | fōrmā eum ^A
ihn
him | esse oportet quem ^A
den
whom | tū ^N
du
you | pugnō lēgerīs. | | | | |
| [317] [SOSIA SERVUS]: | Illic ^{Adv}
jener
that | homō mē ^A
mich
me | interpolābit meumque ^{AdjAKon}
mein und
my and | ōs finget dēnuō. ^{Adv}
von neuem.
anew. | | | | | |
| [318] [MERCURIUS DEUS]: | Exossātum ^A
ausgebeint
having been deboned | PerPas | ōs esse oportet quem ^A
den
whom | probē ^{Adv}
gründlich
properly | percusserīs. | | | | |
| [319] [SOSIA SERVUS]: | Mīrum ^{AdjN}
seltsam
a wonder | nī ^{Kon}
wenn nicht
if not | hic ^N
dieser
this one | mē ^A
mich
me | quasi ^{Kon}
gleichsam
as if | mūrēnam exossāre cōgitat. | | | |
| [320] | ultrō ^{Adv}
freiwillig
of his own accord | istunc ^A
jenen da
that one | qui ^N
der
who | exossat hominēs. perīi, si ^{Kon}
wenn
if | mē ^A
mich
me | aspexerit. | | | |
| [321] [MERCURIUS DEUS]: | Olet homō quīdam ^{AdjN}
irgendeiner
certain | malō ^{AdjAbl}
zu seinem
with his own | suō ^{AdjAbl}
Übel.
harm. | ei, ij numnam ^{Pt}
au, ah, whether indeed | ego ^N
ich
I | obolui? | | | |
| [322] | Atque ^{Kon}
und
and | hau ^{Pt}
keineswegs
not | longē ^{Adv}
weit
far | abesse oportet, vērum ^{Kon}
aber
but | longē ^{Adv}
weit
far | hinc ^{Adv}
von hier
from here | āfuit. | | |
| [323] [SOSIA SERVUS]: | Illic ^{Adv}
dort
that | homō superstitiōsust. ^{AdjN}
abergläubisch ist.
superstitious he is. | PräAkt | Gestiunt pugnī mihi. ^D
mir.
for me. | | | | | |
| [324] | Si ^{Kon}
wenn
if | in ^{Prp}
auf
into | mē ^A
mich
me | exerciturus ^N
im Begriff bist,
about to train you are, | quaesō in ^{Prp}
gegen
into | parietem ut ^{Kon}
sobald
so that | prīmum ^{Adv}
zuerst
first | domēs. | |
| [325] [MERCURIUS DEUS]: | Vōx mī ^D
mir
to me | ad ^{Prp}
an
to | aurīs advolāvit. Nē ^{Pt}
wahrlich
indeed | ego ^N
ich
I | homō infēlīx ^{AdjN}
unglücklich
unhappy | fuī, | | | |
| [326] | qui ^N
der
who | nōn ^{Pt}
nicht
not | ālās intervelli: volucrem ^{AdjA}
geflügelte
winged | vōcem gestitō. | | | | | |
| [327] | Illic ^{Adv}
dort
that | homō ā ^{Prp}
von
from | mē ^{Abl}
mir
me | sibi ^D
für sich
for himself | malam ^{AdjA}
schlechte
bad | rem arcessit jūmentō suō ^{AdjAbl}
Last tier.
his own. | | | |
| [328] [SOSIA SERVUS]: | Nōn ^{Pt}
nicht
not | equidem ^{Pt}
freilich
indeed | ūllum ^{AdjA}
irgendein
any | habeō jūmentum. Onerandus ^N
zu beladen
to be burdened | Fu1PasGdv | est pugnīs probē. ^{Adv}
gründlich.
properly. | | | |
| [329] | Lassus ^{AdjN}
müde
weary | sum | hercle, ij | nāvī ut ^{Kon}
da
as | vectus ^N
getragen worden
having been carried | hūc ^{Adv}
hierher
hither | sum: etiam ^{Adv}
auch
also | nunc ^{Adv}
jetzt
now | nauseō; |
| [330] | vix ^{Adv}
kaum
hardly | incēdō inānis, ^{AdjN}
leer,
empty, | nē ^{Kon}
damit nicht
lest | ire posse cum ^{Prp}
mit
with | onere existimēs. | | | | |

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N_{Pr} nescio quis^N_{Pr} loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A_{Pr} videt:
gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem^A_{Pr} loquī autumat; mihi^D_{Pr} certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N_{PrPräAkt}
irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D_{Pr} dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur, verberat.
von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis^G_{Pr} nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quae^N_{Pr} hunc^A_{Pr} verberat.
der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē^A_{Pr} Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō.
am besten very well siehe da look here zu to mir. me. ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, sī^{Kon} quis^N_{Pr} roget,
nicht bei Pollux by Pollux jetzt now wo where wenn if jemand anyone
- [337] neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A_{Pr} commovēre possum prae^{Prp} formīdine.
und nicht nor elend wretched mich me vor because of
- [338] īlicet, ^{Adv} mandāta erī^G_{Pr} periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.
es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and
- [339] vērūm^{Kon} certūm^{AdjN} est cōnfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī,
aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against
- [340] quī^N_{Pr} possim vidēri huic^D_{Pr} fortis, ^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abstineat manum.
damit so that diesem to this man tapfer, brave, von from mir me damit so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō^{Adv} ambulās tū^N_{Pr} quī^N_{Pr} Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A_{PerPas} geris?
wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid^A_{Pr} id^N_{Pr} exquīris tū^N_{Pr} quī^N_{Pr} pugnis ōs exossās hominibus?
was what dies that du, you, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} līber? ^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N_{PerPas} est meō. ^{AdjAbl}
oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.
- [344] Āin^{Pt} vērō? ^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō. ^{Pt} Verberō. Mentīre nunc. ^{Adv}
sagst du so ? do you say ? doch? indeed? denn indeed. doch. indeed. jetzt. now.
- [345] At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērūm^{AdjA} dīcās dīcere. Quid^A_{Pr} eō^{Abl}_{Pr} est opus?
aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that
- [346] Possum scīre, quō^{Adv} profectus, ^N_{PerPas} cujus^G_{Pr} sīs aut^{Kon} quid^N_{Pr} vēnerīs?
wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc^{Adv} eō, erī^G_{Pr} sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior? ^{AdjNKmp}
hierher hither des Herrn of the master etwa anything jetzt now gewiŕer? more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē, ^{Adv} sceleste, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:
ich I dir to you diese that heute, today, keineswegs not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?
gut well züchtig und and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi? ^D_{Pr} Immo^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?
was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what dir to you

- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.
nächtliche einzelne immer
nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī,^{AdjN} tūtātus^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}
gut weil wir fremd, geschützt ist
well because we foreign, has protected
at home;
- [353] at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē,^{Adv} advēnisse familiārēs dīcitō.
aber jetzt gewiß,
but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam^{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs^{AdjN} sīs: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,
wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
what sort you familiar unless at once from here
- [355] familiāris, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?
hier ich und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn^{Pt} abībīs, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.
nicht wenn ich
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiā^G_{Pr} familiārem praedicō.
warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.
wie bald wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erus est igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectus^N_{PräAkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum^{AbIPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.
gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istīc^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositis^{AbI}_{PerPas} mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi cōlumen, cōnsūtīs^{AbI}_{PerPas} dolīs.
zusammen genähten
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{AbI}_{PerPas} hūc^{Adv} adveniō, nōn^{Pt} dolīs.
vielmehr in der Tat tatsächlich zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} mentīris etiam^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} profectō.^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā ob^{Prp} mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so so surely. now surely on account of
- [371] Nōn^{Pt} edepolīj volō profectō.^{Pt} At^{Kon} polīj profectō^{Pt} ingrātīis.
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est, nōn^{Pt} est arbitrārium.^{AdjN}
dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam^{AdjA} fidem obsecrō. Tūn^N_{Pr} tē^A_{Pr} audēs Sōsiam esse dīcere,
deine your du ? dich do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: qui^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum? Periī. Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N_{Fu1Akt} est, praedicās.
wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how sein werdend about to be

[375] cujus^G_{Pr} nunc^{Adv} ēs? Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcisti tuum.^{AdjA}
wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās, carnifex?
bei der by auch still

[377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid^A_{Pr} vēnistī? Ut^{Kon} esset quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnīs caederēs.
was what damit so that wen whom du you

[378] Cujus^G_{Pr} ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} magis,^{AdvKmp}
wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,

[379] quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN}_{PrÄkt} vāpulābis: ego^N_{Pr} sum, nōn^{Pt} tū^N_{Pr} Sōsia.
weil because Schwätzer bist du, babbler you are, ich I nicht not du, you,

[380] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} dī faciant, ut^{Kon} tū^N_{Pr} potius^{Adv} sīs atque^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon} verberem.
so so dass that du you eher rather und and ich I dich you dass that

[381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam^{Adv} muttīs? Jam^{Adv} tacēbō. Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} erust?^N_{PrÄkt} Quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} volēs.
auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you

[382] Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} quī^N_{Pr} nunc^{Adv} vocāre? Nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} quem^A_{Pr} jusserīs.
was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom

[383] Amphitruōnis tē^A_{Pr} esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,
dich you

[384] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A_{Pr} esse voluī dīcere.
denn for dass nicht not mich me

[385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse nōbīs^D_{Pr} nisi^{Kon} mē^A_{Pr} servum Sōsiam.
in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me

[386] fūgit tē^A_{Pr} ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A_{Pr} pugnī fēcissent tuī.^{AdjG}
dir you möge doch would that dies da that deine. your.

[387] Ego^N_{Pr} sum Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse ajēbās mihi.^D_{Pr}
ich I jener that den whom du you a little ago eben mir. to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat tē^A_{Pr} alloquī, ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.
dass that durch through dich you dass that nicht not

[389] [MERCURIUS DEUS]: Immo^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant, si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs loquī.
vielmehr on the contrary kurz for a little wenn if etwas anything

[390] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} loquar nisi^{Kon} pāce factā,^{Abi}_{PerPas} quando^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs.
nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more

[391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs, nōn^{Pt} nocēbō. Tuae^{AdjD} fidē crēdō? Meae.^{AdjD}
wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner. to mine.

- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs? Tum^{Pt} Mercurius Sōsia^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet.
was what wenn if dann then dem Sōsia to Sōsia zornig angry
- [393] Animum adverte. nunc^{Adv} licet mihi^D_{Pr} liberē^{Adv} quidvīs^A_{Pr} loquī.
jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}
ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vērā^{AdjA} dīcō. Vāpulā.
Wahres truths
- [396] Ut^{Kon} libet quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet fac, quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs;
wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] vērū^{Kon}, utut^{Kon} ēs factūrus^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt} reticēbō tamen.^{Adv}
aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodie^{Adv} numquam^{Adv} faciēs quīn^{Kon} sim Sōsia.
du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol^{ij} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;
gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est servus Sōsia.
und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est. Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est.
dieser this gesund sane nicht not was which mir to me das that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} malum^{AdjN} nōn^{Pt} sum ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?
was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] vēnit, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit? nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsīt meus^{AdjN}?
die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est lanterna in^{Prp} manū?
nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] nōn^{Pt} loquor, nōn^{Pt} vigilō? nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs contudit?
nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me
- [408] fēcīt hercle^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālae dolent.
bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now
- [409] quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō, aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō eō in^{Prp} nostram^{AdjA} domum?
was what also therefore now ich I oder or warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N_{Pr} domum vestram^{AdjA}? Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō^{Pt}. Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī modo^{Adv}
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which soeben just now
- [411] omnia^A_{Pr} ementitus equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.
alles all in der Tat indeed
- [412] nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{PerPas} est nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
und and wo where

- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl} cēpimus,
und
and
- [415] et^{Kon} ip^Nsus^{Pr} Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und selbst
and himself in
in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N mihi^D nōn^{Pt} crēdō, cum^{Kon} illaec^N autumāre illum^A audiō;
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] hic^N quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N illīc^{Adv} sunt rēs gestae^N memorat memoriter.^{Adv}
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A ais? quid^A Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est datum?^N
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui^N pōtitāre solitus^N est paterā aureā.^{AdjAbl}
der who gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus^N est. ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est? Est in^{Prp} cistulā;
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis ob^Nsignāta^N signō est. Signī dīc quid^N est?
versiegelt was
having been sealed what
- [422] Cum^{Prp} quadrīgīs Sōl exoriēns^N quid?^N mē^A captās, carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N est mihi.^D
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde^{Adv} haec^A hic^{Adv} spectāvit. jam^{Adv} ego^N hunc^A dēci^Npiam probē;^{Adv}
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A egomet^N sōlus^{AdjN} fēcī, nec^{Kon} quisquam^N ali^Nus^{AdjN} affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit dīcere.
in dies doch heute niemals
in that indeed today never
- [427] si^{Kon} tū^N Sōsia ēs, legiōnēs cum^{Kon} pugnābant maximē,^{AdvSup}
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid^A in^{Prp} tabernāclō fēcistī? victus^N sum, si^{Kon} dīxerīs.
was im besiegt sum, wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressus^N viam.
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam^A ego^N ut^{Kon} māt^Nre fuerat nātum,^A tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N est illud^N ut^{Kon} ego^N illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl} hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A nōn^{Pt} esse Sōsiam?
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not

- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N_{Pr} negās mēd^A_{Pr} esse? Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} negem, quī^N_{Pr} egomet^N_{Pr} siem?
du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself
- [435] Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A_{Pr} esse neque^{Kon} mē^A_{Pr} falsum^{AdjA} dicere.
bei by mich me und nicht and not mich me falsch false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N_{Pr} per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D_{Pr} Jovem nōn^{Pt} crēdere;
aber but ich I bei by dir to you nicht not
- [437] nam^{Kon} injūrātō^D_{PerPas} sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D_{Pr} quam^{Kon} jūrātō^D_{PerPas} tibi^D_{Pr}.
denn for ungeeignet to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum saltem, Adv si^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A_{Pr} interrogō.
wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N_{Pr} nōlim Sōsia esse, tū^N_{Pr} estō sānē^{Adv} Sōsia;
wenn when ich I du you gewiß surely
- [440] nunc, Adv quando^{Kon} ego^N_{Pr} sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis.^{AdjN}
jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A_{Pr} contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam,^{AdjA}
gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when that man und and meine, my,
- [442] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īnspexi, nimis^{Adv} similest meī,^G_{Pr}
wie in what nach to ich I oft often into allzu too meiner; of me;
- [443] itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōnsimilest atque^{Kon} ego,^N_{Pr}
ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N_{Pr} verbīs opust?
ganz. whole. was what
- [446] si^{Kon} tergum cicātrīcōsum,^{AdjN} nihil^N_{Pr} hōc^{Abl}_{Pr} similīst similīus.^{AdjNKmp}
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlicher. more similar.
- [447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} īdem^N_{Pr} sum quī^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.
aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās,^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.
unsere; our; gewiß surely und and
- [449] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs.^{Adv}
nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrīgās si^{Kon} nunc^{Adv} īncendās Jovis
wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īfortūnium.
und and von hier from here so thus kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet?
etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adīre nōn^{Pt} sinam.
der Deinen to yours wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] nam^{Kon} si^{Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.
denn for wenn if mich me heute today von hier from here

[455]	[SOSIA SERVUS]:	Abeō ^{Adv}	potius. ^{Adv}	dī ^{AdjN}	immortālēs, ^{AdjN}	obsecrō ^{AdvA}	vestram ^{AdvA}	fidem,				
			eher. rather.		unsterblichen, immortal,		eure your					
[456]		ubi ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	perī? ^{Adv}	ubi ^{Adv}	immūtātus ^N _{PerPas}	sum?	ubi ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	fōrmam	perdidit?	
		wo where	ich I		wo where	verwandelt having been changed		wo where	ich I			
[457]		an ^{Kon}	egomet ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	illīc ^{Adv}	reliquī, ^{Adv}	sī ^{Kon}	forte ^{Adv}	oblītus ^N _{PerPas}	fui?		
		oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there		wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten			
[458]		nam ^{Kon}	hic ^N _{Pr}	quidem ^{Pt}	omnem ^{AdjA}	imāginem	meam, ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	antehāc ^{Adv}	fuerat,	possidet.	
		denn for	dieser this	man indeed	die ganze whole		meine, my,	welche which	vorher before now			
[459]		vīvō ^{Adv}	fit ^{Adv}	quod ^N _{Pr}	numquam ^{Adv}	quisquam ^N _{Pr}	mortuō ^{Adv}	faciet ^{Adv}	mihi. ^D _{Pr}			
				was that	which never	niemals anyone			mir. for me.			
[460]		ībō ^{Adv}	ap ^{Prp}	portum	atque ^{Kon}	haec ^A _{Pr}	utī ^{Kon}	sunt	facta ^N _{PerPas}	erō ^{Adv}	dīcam ^{Adv}	meō; ^{AdjD}
		zu to			und and	diese these	wie as		gemacht having been done			meinem; my;
[461]		nisi ^{Kon}	etiam ^{Adv}	is ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	mē ^A _{Pr}	ignōrābit:	quod ^A _{Pr}	ille ^N _{Pr}	faxit	Juppiter,	
		wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me		dies that	jener he			
[462]		ut ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	rāsō ^{Abl} _{PerPas}	capite	calvus ^{AdjN}	capiam	pilleum.			
		dass so	ich that	heute today	mit rasiertem having been shaved		kahl bald					

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv}	prōsperē ^{Adv}	hoc ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	operis	prōcessit	mihi: ^D _{Pr}
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:
[464]		āmōvī	ā ^{Prp}	foribus	maximam ^{AdjASup}	molestiam,		
		von from			die größte greatest			
[465]		patrī	ut ^{Kon}	licēret	tūtō ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	amplexārier.	
		damit so that			sicher safely	jene her		
[466]		jam ^{Adv}	ille ^N _{Pr}	illūc ^{Adv}	ad ^{Prp}	erum	cum ^{Prp}	Amphitruōnem advēnerit,
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to		mit with	
[467]		nārrābit	servum	hinc ^{Adv}	sēsē ^A _{Pr}	ā ^{Prp}	foribus	Sōsiam
				von hier from here	sich selbst himself	von from		
[468]		āmōvisse;	ille ^N _{Pr}	adeō ^{Adv}	illum ^A _{Pr}	mentīrī	sibi ^D _{Pr}	
			jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself	
[469]		crēdet,	neque ^{Kon}	crēdet	hūc ^{Adv}	prōfectum, ^A _{PerPas}	ut ^{Kon}	jusserat.
		und nicht and not			hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	
[470]		errōris	ambo ^{AdjA}	ego ^N _{Pr}	illōs ^A _{Pr}	et ^{Kon}	dēmentiae	
			beide both	ich I	jene those	und and		
[471]		complēbō	atque ^{Kon}	omnem ^{AdjA}	Amphitruōnis	familiam,		
			und and	die ganze all				
[472]		adeō ^{Adv}	usque, ^{Adv}	satietātem	dum ^{Kon}	capiet	pater	
		so sehr even	bis hin, all the way,		bis until			
[473]		illius ^G _{Pr}	quam ^A _{Pr}	amat.	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	omnēs ^{AdjN}	scient
		dessen of that one	die welche whom		folglich therefore	erst at last	alle all	
[474]		quae ^N _{Pr}	facta. ^N _{PerPas}	dēnique ^{Adv}	Alcumēnam	Juppiter		
		was which things	getan. having been done.		schließlich finally			

- [475] redigēt antīquam^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.
alte former in into
- [476] nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet
denn for sofort at once
- [477] atque^{Kon} insimulābit eam^A pr^{Pr} probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater
und and sie her dann then mein my
- [478] eam^A pr^{Pr} sēditionem illi^D pr^{Pr} in^{Prp} tranquillum cōnferet.
jene that jenem to her in into
- [479] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A pr^{Pr} dīxī minus^{Adv},
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
- [480] hodiē^{Adv} illa^N pr^{Pr} pariet filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] alter^N pr^{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēse nāscētur puer
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] quam^A pr^{Pr} sēminātust^N PerPas^{PerPas} alter^N pr^{Pr} mēse septumō^{AdjAbl},
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;
- [483] eōrum^G pr^{Pr} Amphitruōnis alter^N pr^{Pr} est, alter^N pr^{Pr} Jovis:
von jenen of them der eine one der andere the other
- [484] vērū^{Kon} minōrī^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est pater,
aber but dem kleineren to the younger größerer greater
- [485] minor^{AdjNKmp} majōrī^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A pr^{Pr} scītis quid^N pr^{Pr} siet?
kleiner smaller dem größeren. to the greater. schon ? now ? dies this was what
- [486] sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G pr^{Pr} honōris grātiā^{Prp}
aber but dieses of this um willen for the sake
- [487] pater cūrāvit ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret,
mit einem by one dass that
- [488] ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās^{AdjA}
mit einer by one damit that zwei. two.
- [489] [et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspiciōne pōnātur stuprī et^{Kon}
[und [and damit nicht lest in in und
- [490] clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur consuetio]
heimliche and dass secret] intimacy connection.]
- [491] quamquam^{Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīxī, resciscet tamen^{Pt}
obwohl, although, wie as schon now vorhin a while ago doch nevertheless
- [492] Amphitruō rem omnem^{AdjA} quid^N pr^{Pr} igitur^{Pt} nēmō^N pr^{Pr} id^A pr^{Pr} probrō
ganze. whole. was what folglich? therefore? niemand no one dies that
- [493] profectō^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam^{Kon} deum
in der Tat surely denn for
- [494] nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum^{AdjA}
nicht not angemessen equal sein eigenes his own
- [495] suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat.
und sein eigenes and his own dass that an upon dass so that

- [496] ōrātiōnem comprimam: crepuit Adv
forīs.
an der Tür.
at the door.
- [497] Amphitruō subditivus^{AdjN} eccumⁱ exit forās^{Adv}
unter geschoben siehe da nach draußen
substituted look him outside
- [498] cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrārīā.^{AdjAbl}
mit leihweise.
with on loan.

Szene I.iii

- | | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------|---|--|---|---|---|--|---|--|-------------|
| [499] | [IUPPITER DEUS]: | Bene ^{Adv}
gut
well | valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, ^{AdjA}
gemeinsame,
common, | quod ^{Pr}
was
which | facis; | | | | | |
| [500] | | atque ^{Kon}
und
and | imperce ^{Adv}
milde
earnestly | quaesō: mēnsēs jam ^{Adv}
schon
now | tibi ^D
dir
for you | esse ^{PerPas}
abgelaufen
having been spent | vidēs. | | | |
| [501] | | mihi ^D
mir
for me | necesse ^{AdjN}
notwendig
necessary | est ire hinc, ^{Adv}
von hier;
from here; | vērū ^{Kon}
aber
but | quod ^N
was
what | erit nātum ^N
geboren
born | tollitō. | | |
| [502] | [ALCUMENA MATRONA]: | Quid ^N
was
what | istūc ^N
dies da
that | est, mi ^{AdjD}
mein
my | vir, negōtī, | quod ^{Pr}
dass
that | tū ^N
du
you | tam ^{Adv}
so
so | subitō ^{Adv}
plötzlich
suddenly | domō |
| [503] | | abeās? | Edepolij ^{ij}
bei Pollux
by Pollux | hau ^{Pt}
nicht
not | quod ^N
dass
that | tui ^G
deiner
of you | mē ^A
mich
me | neque ^{Kon}
und nicht
and not | domi ^{Adv}
zu Hause
at home | distaedeat; |
| [504] | [IUPPITER DEUS]: | sed ^{Kon}
aber
but | ubi ^{Kon}
wenn
when | summus ^{AdjNSup}
oberster
highest | imperātor nōn ^{Pt}
nicht
not | adest ad ^{Prp}
zu
to | exercitum, | | | |
| [505] | | citius ^{AdvKmp}
schneller
more quickly | quod ^N
was
that which | nōn ^{Pt}
nicht
not | factō ^{Abl}
getan
having been done | est ūsus fit quam ^{Kon}
als
than | quod ^N
was
that which | factō ^{Abl}
getan
having been done | est opus. | |
| [506] | [MERCURIUS DEUS]: | Nimis ^{Adv}
allzu
too much | hic ^N
dieser
this | scītust ^N
gewitzt ist
clever he is | sȳcophanta, | qui ^N
der
who | quidem ^{Pt}
doch
indeed | meus ^{AdjN}
mein
my | sit pater. | |
| [507] | | observātōte | eum, ^A
ihn,
him, | quam ^{Adv}
wie
how | blandē ^{Adv}
schmeichelnd
coaxingly | mulierī palpābitur. | | | | |
| [508] | [ALCUMENA MATRONA]: | Ēcastorij ^{ij}
bei Castor
by Castor | tē ^A
dich
you | exerior
wie viel wert
of what value | quantī ^G
quantī ^G | faciās uxōrem tuam. ^{AdjA}
deine.
your. | | | | |
| [509] | [IUPPITER DEUS]: | Satin ^{Pt}
genug ?
enough ? | habēs, si ^{Kon}
wenn
if | fēminārum ^G
der Frauen
of women | nūlla ^{AdjN}
keine
none | est quam ^A
die
whom | aeque ^{Adv}
ebenso
equally | dīligam? | | |
| [510] | [MERCURIUS DEUS]: | Edepolij ^{ij}
bei Pollux
by Pollux | nē ^{Pt}
nicht
indeed | illa ^N
jene
that woman | si ^{Kon}
wenn
if | istīs ^{AdjAbl}
an diesen
to those | rēbus tē ^A
dich
you | sciāt operam dare, | | |
| [511] | | ego ^N
ich
I | faxim tēd ^A
dich
you | Amphitruōnem esse mālīs, | quam ^{Kon}
als
rather than | Jovem. | | | | |
| [512] | [ALCUMENA MATRONA]: | Experīrī | istūc ^A
dieses da
that thing | māvellem mē ^A
mich
me | quam ^{Kon}
als dass
rather than | mī ^D
mir
to me | memorārīer. | | | |
| [513] | | prius ^{Adv}
früher
sooner | abīs quam ^{Kon}
als
than | lectūs ubi ^{Kon}
wo
where | cubuistī concaluit locus. | | | | | |
| [514] | | heri ^{Adv}
gestern
yesterday | vēnistī mediā ^{AdjAbl}
in the middle | nocte, nunc ^{Adv}
jetzt
now | abīs. hoccin ^{NPt}
dies ?
this ? | placet? | | | | |
| [515] | [MERCURIUS DEUS]: | Accēdam atque ^{Kon}
und
and | hanc ^A
diese
this woman | appellābō et ^{Kon}
und
and | supparasitābor patrī. ^D
dem Vater.
for father. | | | | | |

- [516] numquam^{Adv} edepol^{ij} quemquam^{A Pr} mortālem^{AdjA} crēdō ego^{N Pr} uxōrem suam^{AdjA}
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine
never by Pollux anyone mortal I his own
- [517] sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^{N Pr} tē^{A Pr} efflictim^{Adv} dēperit.
so verzwweifelt ebenso wie dieser dich verzwweifelt
thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn^{Pt} ego^{N Pr} tē^{A Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōnspectū meō^{AdjAbl}
nicht ich dich aus meinem?
not I you from my?
- [519] quid^{N Pr} tibi^{D Pr} hanc^{A Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?
was dir diese oder
what to you this or
- [520] quōi^{D Pr} ego^{N Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl Pr} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī. Muttitō modo.^{Adv}
wem ich schon mit diesem ach ah nur.
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expēdīvit prīma^{AdjN} parasitātīō.
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm^{Kon} quod^{A Pr} tū^{N Pr} dīcis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^{A Pr} mī^{D Pr} irāscī decet.
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] clanculum^{Adv} abiī: ā^{Prp} legiōne operam hanc^{A Pr} surrupuī tibi^{D Pr}
heimlich von diese dir,
secretly from this for you,
- [524] ex^{Prp} mē^{Abl Pr} prīmō^{Adv} prīma^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūblicam.^{AdjA}
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
from me first first so that that public.
- [525] ea^{A Pr} tibi^{D Pr} omnia^{A Pr} enārrāvī. nisi^{Kon} tē^{A Pr} amārem plūrimum,^{AdvSup}
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] nōn^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.
nicht so wie die Schüchterne
not as the timid one
- [527] Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentīscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^{N Gdv} est mihi,^{D Pr}
jetzt, damit nicht heimlich dorthin
now, lest lest secretly to there mir,
for me,
- [528] nē^{Kon} mē^{A Pr} uxōrem praevertisse dīcant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}
nicht mich uxōrem praevertisse dīcant prae^{Prp} rē pūblicā.
lest me uxōrem praevertisse dīcant prae^{Prp} rē pūblicā.
before vor öffentlichen Sache.
public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem^{A PrAkt} ex^{Prp} abitū concinnās tū^{N Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,
weinend aus du deine
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē^{Kon} corrumpe oculōs, redibō āctūtum.^{Adv} Id^{N Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.
nicht do not sofort. dies sofort lange
do not at once. that at once for long
- [531] Nōn^{Pt} ego^{N Pr} tē^{A Pr} hīc^{Adv} libēns^{N PrAkt} relinqūo neque^{Kon} abeō abs^{Prp} tē^{Abl Pr} Sentiō,
nicht ich dich hier gern und nicht von dir.
not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} quā^{Abl Pr} nocte ad^{Prp} mē^{A Pr} vēnistī, eādem^{Abl Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^{A Pr} tenēs?
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exire ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat volō.
aus früher als
from sooner than
- [534] nunc^{Adv} tibi^{D Pr} hanc^{A Pr} pateram, quae^{N Pr} dōnō mī^{D Pr} illī^{D Pr} ob^{Prp} virtūtem data^{N PerPas} est,
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] Pterela rēx qui^{N Pr} pōtitāvit, quem^{A Pr} ego^{N Pr} meā^{AdjAbl} occidī manū,
der den ich mit meiner
who whom I with my
- [536] Alcumēna, tibi^{D Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.
dir so dass andere
to you as other

- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor^{ij} **condignum**^{AdjN} **dōnum**, quālest^N_{Pr} quī^N_{Pr} **dōnum dedit**.
bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immo^{Pt} sīc^{Adv} **condignum**^{AdjN} **dōnum**, quālest^N_{Pr} cui^D_{Pr} **dōnō datumst**.^N_{PerPas}
vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin** autem?^{Pt} nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} **possum, furcifer, tē**^A_{Pr} **perdere?**
aber? but? etwa nicht surely ich I dich you
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, irāscī Sōsiae causā meā**.^{AdjAbl}
meiner. of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam** ita^{Adv} ut^{Kon} **vīs. Ex**^{Prp} **amōre** hic^N_{Pr} admodum^{Adv} quam^{Adv} **saevus**^{AdjN} **est**.
so thus wie as aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
- [542] **Numquid**^{Pt} **vīs?** Ut^{Kon} cum^{Kon} **absim** me^A_{Pr} **amēs, mē**^A_{Pr} **tuam**^{AdjA} **tē**^A_{Pr} **absentem**^{AdjA} **tamen**.^{Pt}
etwa irgend etwas anything? dass that wenn when mich me mich me deinen yours dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc**^N_{Pr} **jam**.^{Adv} **Abī prae**,^{Adv} **Sōsia,**
dies this schon. now. voran, ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **sequar.** **numquid**^{Pt} **vīs?** **Etiā**.^{Adv} ut^{Kon} **āctūtum**^{Adv} **adveniās. Licet,**
schon now ich I etwa irgend etwas anything? auch: yes: dass that sofort at once
- [545] **prius**^{Adv} **tuā**^{AdjAbl} **opīniōne hīc**^{Adv} **aderō: bonum**^{AdjA} **animum habē.**
zuerst sooner deiner than your hier here guten good
- [546] **nunc**^{Adv} **tē**,^A_{Pr} **nox, quae**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **mānsistī, mittō ut**^{Kon} **concēdās** **diē**,^D_{Pr}
jetzt now dich, you, die who mich me damit so that dem Tag, to the day,
- [547] ut^{Kon} **mortālīs**^{AdjD} **illūcēscat lūce clārā**^{AdjAbl} et^{Kon} **candidā**.^{AdjAbl}
damit so that den Sterblichen for mortals hellen bright und and schneeweißen. white.
- [548] **atque**^{Kon} **quantō**,^{Adv} **nox, fuistī longiōr**^{AdjNKmp} **hāc**^{Abl}_{Pr} **proximā**,^{AdjAbl}
und and um wieviel, by how much, länger longer als dieser than this nächsten, latest,
- [549] **tantō**^{Adv} **brevior**^{AdjNKmp} **diēs ut**^{Kon} **fiat faciam, ut**^{Kon} **aequē**^{Adv} **disparet,**
um so sehr by so much kürzer shorter so dass that dass gleichmäßig equally
- [550] et^{Kon} **diēs ē**^{Prp} **nocte accēdāt. ībō et**^{Kon} **Mercurium subsequar.**
und and aus from und and

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī** tū^N_{Pr} **secundum**.^{Adv} **Sequor, subsequor** **tē**.^A_{Pr}
du you als Zweiter. next. dich. you.
- [552] **Scelestissimum**^{AdjASup} **tē**,^A_{Pr} **arbitror.** **Nam**^{Kon} **quam**^A_{Pr} **ob**^{Prp} **rem?**
den schlimmsten most wicked one dich you denn for weshalb why on account of
- [553] **Quia**^{Kon} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **neque**^{Kon} **est neque**^{Kon} **fuit neque**^{Kon} **futūrum**^N_{Fu1Akt} **est**
weil because das jenige that welches which weder neither noch nor noch nor zukünftig seiend about to be
- [554] **mihi**^D_{Pr} **praedicās. Eccerē**,^{ij} **jam**^{Adv} **tuātim**^{Adv}
mir to me sieh da, look here, schon now auf deine Art in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut**^{Kon} **tuīs**^{AdjD} **nūlla**^{AdjN} **apud**^{Prp} **tē**,^A_{Pr} **fidēs sit.**
dass so that den Deinen for yours keine no bei at dir you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} **est?** quō^{Adv} **modō?** jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{Ij} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr}
was what auf welche in what schon doch bei Herkules ich dir to you jene that
- [557] **scelestam,**^{AdjA} **scelus, linguam abscondam.** Tuus^{AdjN} **sum,**
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} ut^{Kon} **commodumst**^{AdjN} **et**^{Kon} **libet** quidque^{NKon}_{Pr} **faciās;**
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer accordingly as it is fitting and whatever
- [559] **tamen**^{Adv} quīn^{Kon} **loquār** haec^A_{Pr} uti^{Kon} **facta**^N_{PerPas} **sunt** hīc^{Adv}
dennoch dass dieses alles wie as **getan** **having been done** hier, nevertheless but that these as here,
- [560] **numquam**^{Adv} **ullō**^{AdjAbl} **modō** mē^A_{Pr} **potēs dēterrere.**
niemals auf irgendeine mich potēs dēterrere. never by any me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime,**^{AdjVSup} **audēs** mihi^D_{Pr} **praedicāre** id^A_{Pr}
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
- [562] **domi**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **esse** nunc^{Adv} quī^N_{Pr} hīc^{Adv} **adēs?** **Vēra**^{AdjA} **dīcō.**
zu Hause dich you jetzt, der hier **Wahres** **true things** **dīcō.** at home you now, who here
- [563] **Malum** quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} **dī dabunt,** atque^{Kon} ego^N_{Pr} **hodiē**^{Adv}
die welche which to you und auch ich heute Malum quod which to you and also I today
- [564] **dabō.** Istūc^N_{Pr} tibist^D_{PrPräAkt} in^{Prp} **manū,** nam^{Kon} **tuus**^{AdjN} **sum.**
jenes that dir ist is for you in in denn for **dein** **yours**
- [565] **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **verberō, audēs erum lūdificārī?**
du ? mich, du ? you ? me,
- [566] **tūne**^{NPt}_{Pr} id^A_{Pr} **dīcere** **audēs,** quod^A_{Pr} **nēmō**^N_{Pr} **umquam**^{Adv} **homō** antehāc^{Adv}
du ? dies **dīcere** **audēs,** quod **nēmō** **umquam** **homō** antehāc **früher** **before now** **you ?** **that** **was** **which** **niemand** **no one** **jemals** **ever**
- [567] **vīdit** nec^{Kon} **potest** fierī, tempore **ūnō**^{AdjAbl}
noch and not **einer** **one**
- [568] **homō** idem^N_{Pr} **duōbus**^{AdjAbl} **locīs** ut^{Kon} **simul**^{Adv} **sit?**
derselbe the same **an zwei** **in two** dass that zugleich at the same time **sit?**
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} ut^{Kon} **loquor** **rēs ita**^{Adv} **est.** Juppiter **tē**^A_{Pr}
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat.** Quid^N_{Pr} **malī** **sum, ere, tuā**^{AdjAbl} **ex**^{Prp} **rē** **prōmeritus?**^N_{PerPas}
was what **deiner** **by your** aus out of **verdient habend?** **having earned?**
- [571] **Rogāsne,**^{Pt} **improbe,**^{AdjV} **etiam,**^{Adv} quī^N_{Pr} **lūdōs** **facis** mē^A_{Pr}
Schuft, **wicked one,** auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Merito^{Adv} **maledīcās** mihi^D_{Pr} **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} id^N_{Pr} **ita**^{Adv} **factum**^N_{PerPas} **est.**
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus **gemacht** **having been done**
- [573] **vērūm**^{Kon} **hau**^{Pt} **mentior, rēsque**^{Kon} uti^{Kon} **facta**^A_{PerPas} **dīcō.**
aber but keineswegs not wie as **getan** **having been done**
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō** hic^N_{Pr} **ēbrius**^{AdjN} **est,** ut^{Kon} **opīnor.**
dieser this **betrunken** **drunk** wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} **ita**^{Adv} **essem.** **Optās** quae^A_{Pr} **facta.**^A_{PerPas}
ach wenn doch so **essem.** **Optās** quae **facta.** **getan.** **having been done.** would that so das was which
- [575a] **Egone?**^{NPt}_{Pr} **Tū**^N_{Pr} **istic.**^{Adv} **ubi**^{Adv} **bibisti?**
ich ?? du you dort bei dir. wo where I ??

- [576] Nusquam^{Adv} equidem^{Pt} bibī. Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit
nirgends in der Tat was dies
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem^{Pt} deciēns^{Adv} dīxī:
in der Tat zehnmal
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domi^{Adv} ego^N_{Pr} sum, inquam, ecquid^N_{Pr} audīs?
zu Hause ich irgend etwas
at home I anything
- [578] et^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} assum Sōsia idem.^N_{Pr}
und bei dir derselbe.
and at you the same.
- [579] satin^{AdvPt} hoc^N_{Pr} plānē,^{Adv} satin^{AdvPt} disertē,^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc^{Adv} videor
jetzt
now
- [579b] tibi^D_{Pr} locūtus^N_{PerPas} esse? Vah, ij
dir gesprochen habend pfui,
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē^A_{Pr} ā^{Prp} mē.^{Abl}_{Pr} Quid^N_{Pr} est negōtī?
dich von mir. was
you from me. what
- [581] Pestis tē^A_{Pr} tenet. Nam^{Kon} cūr^{Adv} istūc^A_{Pr}
dich denn warum dieses da
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem^{Pt} valeō et^{Kon} salvus^{AdjN}
in der Tat und heil
indeed and safe
- [583] sum rēctē,^{Adv} Amphitruō. At^{Kon} tē^A_{Pr} ego^N_{Pr} faciam
richtig, aber dich ich
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē^{Adv} proinde^{Adv} ac^{Kon} meritus^N_{PerPas} ēs,
heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved
- [584] ut^{Kon} minus^{AdvKmp} valeās et^{Kon} miser^{AdjN} sīs,
dass weniger und elend
so that less and wretched
- [584a] salvus^{AdjN} domum si^{Kon} redierō: jam^{Adv}
heil safe wenn schon
safe if now
- [585] sequere sīs, erum qui^N_{Pr} lūdificās
den
who
- [585a] dictīs^{Abl}_{PerPas} dēlīrantibus,^{Abl}_{PrAkt}
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,
- [586] qui^N_{Pr} quoniam^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit nēglēxistī persequī,
du der weil since was which
who since which
- [587] nunc^{Adv} venīs etiam^{Adv} ultrō^{Adv} irrīsum^A_{Spn} dominum: quae^N_{Pr} neque^{Kon} fierī
jetzt auch von selbst unasked Dinge die weder
now also unasked which and not
- [588] possunt neque^{Kon} fandō^{Abl}_{Ger} umquam^{Adv} accēpit quisquam^N_{Pr} prōfers, carnifex;
noch and not jemals irgend jemand
and not ever anyone
- [589] cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} in^{Prp} tergum faxo ista^N_{Pr} expetant mendācia.
deren ich heute auf onto diese da
of whom I today onto those things

- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^{NPr} miseria est servō bonō,^{AdjD}
allerschlimmste^{most wretched} jene^{that there} guten,^{good,}
- [591] apud^{Prp} erum qui^{NPr} vērā^{AdjA} loquitur, si^{Kon} id^{NPr} vī vērū^{AdjN} vincitur.
bei^{at} der^{who} Wahres^{true things} wenn^{if} dies^{that} Wahre^{truth}
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} id^{NPr} malum, pactō potest nam, Kon mēcum^{AblPrp} argūmentīs putā,
auf welche Weise^{in what way} das,^{that,} denn,^{for,} mit mir^{with me}
- [593] fierī, nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^{NPr} et^{Kon} hīc^{Adv} sīs et^{Kon} domī? id^{NPr} dīcī volō.
jetzt^{now} dass^{that} du^{you} sowohl^{and} hier^{here} als auch^{and} zu Hause?^{at home?} dies^{that}
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc.^{Adv} hoc^A cuivīs^{DPr} mīrārī licet,
in der Tat^{indeed} und^{and} hier^{here} und^{and} dort.^{there.} dies^{this} jedem^{for anyone}
- [595] neque^{Kon} tibi^{DPr} istūc^{NPr} mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur quam^{Kon} mihi.^{DPr}
und nicht^{nor} dir^{to you} dies da^{that} verwunderlich^{strange} verwunderlich^{strange} mehr^{more} als^{than} mir.^{to me.}
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^{DPr} istūc^{NPr} quam^{Kon} mihi;^{DPr}
auf welche Weise^{in what} verwunderlich^{strange} mehr^{more} to you^{that} als^{than} mir;^{to me;}
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque,^{Kon} ita^{Adv} mē^A di ament, crēdēbam primō^{Adv} mihimet^{DPr} Sōsiae,
und nicht,^{nor,} so^{so} mich^{me} zuerst^{at first} mir selbst^{to myself}
- [598] dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^{NPr} fēcit sibi^{DPr} uti^{Kon} crēderem.
bis^{until} dort^{there} ich selbst^{I myself} sich^{for himself} dass^{so that}
- [599] ordine omne,^{AdjA} uti^{Kon} quicque^{NPr} āctum^{NPerPas} est, dum^{Kon} apud^{Prp} hostīs sēdimus,
alles,^{everything,} so wie^{as} was je^{whatever} getan^{having been done} während^{while} bei^{among}
- [600] ēdissertāvit. tum^{Adv} fōrmam ūnā^{Adv} abstulit cum^{Prp} nōmine.
dann^{then} zugleich^{together} mit^{with}
- [601] neque^{Kon} lac lactis magis^{Adv} est simile^{AdjN} quam^{Kon} ille^{NPr} ego^{NPr} similest meī.^{GPr}
und nicht^{nor} mehr^{more} ähnlich^{similar} als^{than} jener^{that} ich^I meiner.^{of me.}
- [602] nam^{Kon} ut^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem ā^{Prp} portū mē^A praemisistī domum-
denn^{for} wie^{as} vorhin^{a little ago} vor^{before} von^{from} mich^{me}
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid^{NPr} igitur?^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedīs stābam quam^{Kon} illō^{Abl} advēneram.
was^{what} also?^{therefore now?} früher^{earlier} um viel^{by much} vor^{before} als^{than} dorthin^{there}
- [604] Quās,^A malum, nūgās? satin^{Pt} tū^{NPr} sānus^{AdjN} ēs? Sīc^{Adv} sum ut^{Kon} vidēs.
welche,^{which,} genug?^{enough?} du^{you} bei Sinnen^{sane} so^{thus} wie^{as}
- [605] Huic^{DPr} hominī nescio quid^{NPr} est malī mala objectum^{NPerPas} manū,
diesem^{to this} etwas^{what} hingehalten^{having been applied}
- [606] postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{Abl} abiit. Fateor, nam^{Kon} sum obtūsus^{NPerPas} pugnis pessimē.^{AdvSup}
nachdem^{after when} von^{from} mir^{me} denn^{for} stumpf geschlagen^{having been blunted} äußerst schlimm.^{very badly.}
- [607] Quis^{NPr} tē^A verberāvit? Egomet^{NPr} mēmet,^A qui^{NPr} nunc^{Adv} sum domī.^{Adv}
wer^{who} dich^{you} ich selbst^{I myself} mich selbst,^{me myself,} der^{who} jetzt^{now} zu Hause.^{at home.}
- [608] Cave quicquam,^A nisi^{Kon} quod^{NPr} rogābō tē,^A mihi^{DPr} responderīs.
irgend etwas,^{anything,} außer^{unless} was^{what} dich,^{you,} mir^{to me}
- [609] omnium^G primum^{Adv} iste^{NPr} qui^{NPr} sit Sōsia, hoc^A dīcī volō.
von allen^{of all} zuerst^{first} jener da^{that} der^{who} dies^{this}
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus^{AdjN} est servus. Mihi^{DPr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est quam^{Kon} volō,
dein^{your} mir^{to me} doch^{indeed} um einen^{by one} dich^{you} mehr^{more} auch^{also} als^{than}

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque^{Kon} postquam^{Kon} sum^N nātus^{PerPas} habuī nisi^{Kon} tē^A servum Sōsiam.
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At^{Kon} ego^N nunc, Adv Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum^{AdjA}
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] praeter^{Prp} mē^A alterum, AdjA inquam, adveniēns^N faciam ut^{Kon} offendās domī, Adv
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātum^A patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl} ego^N sum, fōrmā, aetāte item^{Adv}
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] quā^{Abl} ego^N sum. quid^N opust verbīs? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} factus^N tibi. D^{Pr}
wie ich was was Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} memorās mīra. AdjA sed^{Kon} vīdistīn^{Pt} uxōrem meam? AdjA
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Kon} intrō^{Adv} ire in^{Prp} aedīs numquam^{Adv} licitum^N est. Quis^N tē^A prohibuit?
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille, N^{Pr} quem^A jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō, is^N quī^N mē^A contudit.
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N istic^{Adv} Sōsia est? Ego, N^{Pr} inquam. quotiēns^{Adv} dīcendum^N est tibi? D^{Pr}
wer da bei dir Sōsia ist? ich, wie oft zu sagen dir?
who there there I, how often to be said to you?
- [620] Sed^{Kon} quid^N ais? num^{Pt} obdormīvistī dūdum? Adv Nusquam^{Adv} gentium.
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A sī^{Kon} vīdissēs quendam^A in^{Prp} somnīs Sōsiam-
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} soleō ego^N somnīculōse^{Adv} eri imperia persequī.
nicht ich schläfrig
not I drowsily
- [623] vigilāns^N vīdī, vigilāns^N nunc^{Adv} tē^A videō, vigilāns^N fābulor,
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] vigilāntem^A ille^N mē^A jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N pugnīs contudit.
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N homō? Sōsia, inquam, ego^N ille^N quaesō, nōnne^{Pt} intellegis?
wer wer ich jener. nicht etwa
who who I that. surely
- [626] Quī, N^{Pr} malum, intellegere quisquam^N potis^{AdjN} est? ita^{Adv} nūgās blatis.
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērūm^{Kon} āctūtūm^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A nōscēs servum Sōsiam.
aber sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc^{Abl} igitur^{Pt} mē, A^{Pr} nam^{Kon} mī^D istūc^N prīmūm^{Adv} exquisītō^{Abl} est
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- opus.
- [629] [sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N imperāvī jam^{Adv} omnia. N^{Pr}
[aber aus welche schon alles.
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} dīligēns, AdjN ut^{Kon} quae^N imperēs compāreant;
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and mindful and carefully, so that which

[631]	nōn ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	vīnō	simītū ^{Adv}	ēbibī	imperium	tuum. ^{AdjA}	
	nicht not	ich I	mit with		gleichzeitig together			deinen. your.	
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam ^{Pt}	dī	faxint,	īnfec̄ta ^N _{PerPas}	dicta ^N _{PerPas}	rē	ēveniant	tua. ^{AdjN}]
	ach mögen would that			ungeschehen undone	Gesagtes sayings			deine. your.]

Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin ^{Pt}	parva ^{AdjN}	rēs	est	voluptātum	in ^{Prp}	vītā	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	aetāte	agunda ^{Abl} _{Fu1PasGdv}	
	genug ? enough ?	klein small				in in		und and also	in in		zu tun to be done	
[634]	praequam ^{Adv}	quod ^N _{Pr}	molestum ^{AdjN}	est?	ita ^{Adv}	cuique ^D _{Pr}	comparātum ^N _{PerPas}	est				
	im Vergleich zu rather than	dem was what	lāstig troublesome		so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged					
[634a]									in ^{Prp}	aetāte		
									in in			
										hominum;		
[635]	ita ^{Adv}	dīs	est	placitum, ^N _{PerPas}								
	so thus			beschlossen worden, agreed upon,								
[635a]					voluptātem	ut ^{Kon}	maeror	comes	cōnsequātur:			
						so dass so that						
[636]	quīn ^{Pt}	incommodī	plūs ^{AdjNKmp}	malīque ^{Kon}	ilicō ^{Adv}	assit,	bonī	sī ^{Kon}	optigit	quid. ^N _{Pr}		
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot			wenn if		etwas. anything.		
[637]	nam ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	id ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	experior	domō	atque ^{Kon}	ipsa ^{AdjN}	dē ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	sciō,	cui ^D _{Pr}
	denn for	ich I	dies that	jetzt now			und and	ich selbst myself	über about	mich me		der welcher to whom
					voluptās							
[638]	parumper ^{Adv}		datast, ^N _{PerPas}		dum ^{Kon}	virī	mihi ^D _{Pr}	potestās				
	kurz for a moment		ist gegeben worden, has been given,		während while		mir to me					
[638a]									videndī ^G _{Ger}	fuīt		
[639]	noctem	ūnam ^{AdjA}	modo; ^{Adv}	atque ^{Kon}	is ^N _{Pr}	repente ^{Adv}	abiit	ā ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}			
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly		von from	mir me			
[639a]										hinc ^{Adv}	ante ^{Prp}	lūcem.
										von hier from here	vor before	
[640]	sōla ^{AdjN}	hīc ^{Adv}	mihi ^D _{Pr}	nunc ^{Adv}	videor,	quia ^{Kon}	ille ^N _{Pr}	hinc ^{Adv}	abest	quem ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	amō
	allein alone	hier here	mir to me	jetzt now		weil because	jener that man	von hier from here		den whom	ich I	
	praeter ^{Prp}	omnīs.										
	außer beyond											
[641]	plūs ^{AdjNKmp}	aegrī ^{AdjG}	ex ^{Prp}	abitū								
	mehr more	an Kummer of sorrow	aus from									
[641a]					virī,	quam ^{Kon}	ex ^{Prp}	adventū	voluptātis	cēpī.		
						als than	aus from					
[641b]										sed ^{Kon}	hoc ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}
										aber but	dies this	mich me
										beat		
[642]	saltem, ^{Adv}	cum ^{Kon}	perduellis	vīcīt	et ^{Kon}	domum	laudis	compos ^{AdjN}	revēnit:			
	wenigstens, at least,	da when			und and			im Besitz possessor				

[643]	id ^N _{Pr} sōlāciō est. dies that
[644]	absit, dum ^{Kon} modō ^{Adv} laude partā ^{Abl} _{PerPas} solange provided that nur only erworben having been obtained
[645]	domum recipiat sē ^A _{Pr} feram et ^{Kon} perferam usque ^{Adv} sich; himself; und and bis hin continuously
[645a]	abitu ^m ejus ^G _{Pr} animō seines of him
[646]	forti ^{AdjAbl} atque ^{Kon} offirmātō ^{Abl} _{PerPas} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} si ^{Kon} mercēdis mit starkem strong und and gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if
[647]	datur mī ^D _{Pr} ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir bellī clueat. mir, to me, dass so that mein my
[647a]	satis ^{Adv} mī ^D _{Pr} esse dūcam. genug enough mir for me
[648]	virtūs praemium est optimum; ^{AdjNSup} das beste; best;
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit profectō ^{Adv} allen all in der Tat: surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs, und and
[650a]	patria et ^{Kon} prōgnātī ^N _{PerPas} und and die Nachkommen offspring
[651]	tūtantur, servantur:
[652]	virtūs omnia ^N _{Pr} in ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} habēt, omnia ^N _{Pr} assunt alles all things in in sich selbst itself alles all things
[653]	bona ^{AdjN} quem ^A _{Pr} penest virtūs. Güter good things den whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol ^{ij} mē ^A _{Pr} uxōrī exoptātum ^A _{PerPas} crēdō adventūrum ^A _{Fu1Akt} domum, bei Pollux by Pollux mich me erwünscht longed for kommen werde about to come
[655]	quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} amat, quam ^A _{Pr} contrā ^{Adv} amō, praesertim ^{Adv} rē gestā ^{Abl} _{PerPas} bene ^{Adv} die who mich me die whom hingegen in return zumal especially vollbrachten having been done gut, well,
[656]	victīs ^{Abl} _{PerPas} hostibus: quōs ^A _{Pr} nēmō ^N _{Pr} posse superārī ratust, ^N _{PerPas} den besiegt with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs ^A _{Pr} auspiciō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū prīmō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. sie them meinen my und and im ersten at the first
[658]	certe ^{Adv} enim ^{Pt} mēd ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} expectātum ^A _{PerPas} optātō ^{Abl} _{PerPas} ventūrum ^A _{Fu1Akt} sciō. gewiss certainly nämlich indeed mich me erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} rēre expectātum ^A _{PerPas} amīcae ventūrum ^A _{Fu1Akt} meae? ^{AdjD} was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?

- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus**^{AdjN} **vir** hic^N **quidem**^{Pt} **est**. **Sequere** hāc^{Abl} **tū**^N **mē**^A **Nam**^{Kon} **quid**^N **ille**^N
mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener
my this indeed this way you me. for what that man
revertitur
- [661] **qui**^N **dūdum**^{Adv} **properāre** **sē**^A **aibat?** **an**^{Kon} **ille**^N **mē**^A **temptat** **sciēns**^N
der who soeben sich oder jener mich wissend
who a little ago himself or that man me knowing
PräAkt
- [662] **atque**^{Kon} **id**^A **sē**^A **vult experīrī**, **suum**^{AdjA} **abitum** **ut**^{Kon} **dēsīderem?**
und dies sich seinen damit
and that himself his so that
- [663] **ēcastor**^{ij} **mēd**^A **haud**^{Pt} **invītā**^{AdjAbl} **sē**^A **domum** **recipit** **suam**^{AdjA}
bei Castor me indeed keineswegs unwillig sich seine.
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **redīre** **ad**^{Prp} **nāvem** **melius** **nōs**^N. **Quā**^{Abl} **grātiā?**
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what
- [665] **Quia**^{Kon} **domī**^{Adv} **datūrus**^N **nēmō**^N **est** **prandium** **advenientibus**^{Abl}
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
because at home about to give no one for those arriving.
PräAkt
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui**^{Adv} **tibi**^D **nunc**^{Adv} **istūc**^N **in**^{Prp} **mentemst?**^A **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **sērō**^{Adv} **advēnimus**.
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Qui?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **Alcumēnam** **ante**^{Prp} **aedīs** **stāre** **saturam**^{AdjA} **intellegō**.
wie? weil vor gesättigt
how? because before sated
- [668] **Gravidam**^{AdjA} **ego**^N **illanc**^A **hīc**^{Adv} **reliquī** **cum**^{Kon} **abeō**. **Ei**^{ij} **perī** **miser**^{AdjN}.
schwanger ich jene da hier als when ach Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid**^N **tibi**^D **est?** **Ad**^{Prp} **aquam** **praebendam**^A **commodum**^{Adv} **advēnī** **domum**,
was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **mēnse**, **ut**^{Kon} **rationem** **tē**^A **ductāre** **intellegō**.
am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō** **ēs**. **Scīn**^{Pt} **quam**^{Adv} **bonō**^{AdjAbl} **animō** **sim?** **sī**^{Kon} **situlam** **cēperō**,
guten wie guten wenn
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **tū**^N **mihi**^D **dīvīnī**^{AdjG} **crēduis** **post**^{Prp} **hunc**^A **diem**,
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **nī**^{Kon} **ego**^N **illī**^D **puteō**, **sī**^{Kon} **occepsō**, **animam** **omnem**^{AdjA} **intertrāxerō**.
wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** hāc^{Abl} **mē**^A **modo**,^{Adv} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **istī**^D **reī** **allēgābō**, **nē**^{Kon} **timē**.
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser für that nicht
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A **meū**^{AdjA} **officium** **facere**, **sī**^{Kon} **huic**^D **eam** **adversum**^{Adv} **arbitror**.
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō** **uxōrem** **salūtāt** **laetus**^{AdjN} **spērātā**^A **suam**^{AdjA},
froh erwartete seine,
glad hopedfor his own,
- [677] **quam**^A **omnium**^G **Thēbīs** **vir** **ūnam**^{AdjA} **esse** **optimam**^{AdjASup} **dījūdicat**,
welche von allen eine beste
whom of all one best
- [678] **quamque**^{AKon} **adeō**^{Adv} **cīvēs** **Thēbānī**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant** **probam**^{AdjA}.
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn**^{Pt} **usque?**^{Adv} **expectātūn**^{APT} **adveniō?** **Hau**^{Pt} **vīdī** **magis**^{AdvKmp}.
durchgehend? keineswegs mehr.
continuously? not more.

- [680] [SOSIA SERVUS]: ^Aexpectatūm ^{PerPas} eum ^{Pr} salutem magis ^{AdvKmp} hau ^{Pt} quicquam ^A ^{Pr} quam ^{Kon} canem.
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et ^{Kon} cum ^{Prp} gravidam ^{AdjA} et ^{Kon} cum ^{Prp} tē ^A ^{Pr} pulchrē ^{Adv} plēnam ^{AdjA} aspiciō, gaudeō.
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij quid ^N ^{Pr} tū ^N ^{Pr} mē ^A ^{Pr} dēridiculī ^G ^{Pr} grātiā ^{Prp}
bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] sīc ^{Adv} salutās atque ^{Kon} appellās, quasi ^{Kon} dūdum ^{Adv} nōn ^{Pt} viderīs
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] quasi ^{Kon} qui ^N ^{Pr} nunc ^{Adv} primum ^{Adv} recipiās tē ^A ^{Pr} domum ^{Adv} hūc ^{Adv} ex ^{Prp} hostibus?
als ob as if der who jetzt now zuerst first dich yourself heim homeward hierher from aus from
- [685] [atque ^{Kon} mē ^A ^{Pr} nunc ^{Adv} proinde ^{Adv} appellās quasi ^{Kon} multō ^{AdjAbl} post ^{Prp} viderīs?]
[und [and mich me jetzt now demgemäß accordingly als ob as if um viel by much nach afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō ^{Pt} equidem ^{Pt} tē ^A ^{Pr} nisi ^{Kon} nunc ^{Adv} hodiē ^{Adv} nusquam ^{Adv} vīdī gentium. ^G ^{Pr}
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr ^{Adv} negās? Quia ^{Kon} vērā ^{AdjA} didicī dīcere. Haud ^{Pt} aequum ^{AdjN} facit
warum why weil because wahres true things keineswegs not angemessenes fair
- [688] qui ^N ^{Pr} quod ^N ^{Pr} didicit id ^A ^{Pr} dēdiscit. an ^{Kon} periclitāminī
der who was what dieses that oder ob or
- [689] quid ^N ^{Pr} animi ^G ^{Pr} habeam? sed ^{Kon} quid ^N ^{Pr} hūc ^{Adv} vōs ^N ^{Pr} rēvertiminī tam ^{Adv} cito? ^{Adv}
was what an Sinnes of mind aber but was what hierher hither ihr you so schnell? quickly?
- [690] an ^{Kon} tē ^A ^{Pr} auspiciū commorātum ^N ^{PerPas} est an ^{Kon} tempestās continet
oder ob or dich you aufgehalten having been delayed oder ob or
- [691] qui ^N ^{Pr} nōn ^{Pt} abiistī ad ^{Prp} legiōnēs, ita ^{Adv} uti ^{Kon} dūdum ^{Adv} dīxerās?
der who nicht not zu to so thus wie as so eben a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? ^{Adv} quam ^{Adv} dūdum ^{Adv} istūc ^N ^{Pr} factum ^N ^{PerPas} est? Temptās. jam ^{Adv} dūdum, ^{Adv}
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently that thing gemacht worden ist having been done schon now so eben, just now, eben. only now.
- [693] Qui ^{Adv} istūc ^N ^{Pr} potis ^{AdjN} est fierī, quaesō, ut ^{Kon} dīcis: jam ^{Adv} dūdum, ^{Adv} modo? ^{Adv}
wie how that thing möglich possible so dass that schon now so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ^N ^{Pr} enim ^{Pt} cēnsēs? te ^A ^{Pr} ut ^{Kon} dēlūdā contra ^{Prp} lūsōrem meum, ^{AdjA}
was what denn indeed dich you dass that gegen against meinen, my,
- [695] qui ^N ^{Pr} nunc ^{Adv} primum ^{Adv} tē ^A ^{Pr} advēnisse dīcās, modo ^{Adv} qui ^N ^{Pr} hinc ^{Adv} abierīs.
der who jetzt now zuerst first dich you soeben only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec ^N ^{Pr} quidem ^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. Paulisper ^{Adv} manē,
dies these doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum ^{Kon} edormiscat ūnum ^{AdjA} somnum. Quae ^N ^{Pr} vigilāns ^N ^{Pr} somniat?
während while einen one wer? who? wachend being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ^{Pt} ēcastor ij vigilō, et ^{Kon} vigilāns ^N ^{Pr} id ^A ^{Pr} quod ^N ^{Pr} factum ^N ^{PerPas} est fābulor.
in der Tat indeed bei Castor by Castor und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
- [699] nam ^{Kon} dūdum ^{Adv} ante ^{Prp} lūcem et ^{Kon} istunc ^A ^{Pr} et ^{Kon} tē ^A ^{Pr} vīdī. Quō ^{Adv} in ^{Prp} locō?
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you wo where in in

- [700] Hic^{Adv} in^{Prp} aedibus^{Kon} ubi^{Kon} tū^N Pr^{Pr} habitās. Numquam^{Adv} factum^N PerPas^{PerPas} est. Nōn^{Pt} tacēs?
hier here in in wo where du you niemals never gemacht worden ist having been done nicht not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid^N Pr^{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū^N nāvis hūc^{Adv} nōs^A Pr^{Pr} dormientis^A PrÄkt^{PrÄkt} dētulit?
was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam^{Adv} tū^N Pr^{Pr} quoque^{Pt} assentāris hūic?^D Pr^{Pr} Quid^N Pr^{Pr} vīs fierī?
auch also du you auch also diesem? to this? was what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} tū^N Pr^{Pr} scīs? Bacchae^N bacchanti^D PrÄkt^{PrÄkt} si^{Kon} velis adversārier,
nicht not du you rasend seiend raving wenn if
- [704] ex^{Prp} insānā^{AdjAbl} insāniōrem^{AdjAKmp} faciēs, feriet saepius,^{AdvKmp}
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy häufiger; more often;
- [705] si^{Kon} obsequāre, ūnā^{Adv} resolvās plāgā. At^{Kon} polij qui^N Pr^{Pr} certa^{AdjN} rēs
wenn if auf einmal with one aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc^A Pr^{Pr} est objūrgāre, quae^N Pr^{Pr} mē^A Pr^{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A PrÄkt^{PrÄkt} domum^{Adv}
diese this die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.
- [708] Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre tē^A Pr^{Pr} volō. Quidvīs^N Pr^{Pr} rogā.
eines one dich you was auch immer whatever
- [709] Num^{Pt} tibi^D Pr^{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit aut^{Kon} superat superbia?
etwa whether dir to you oder either oder or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N Pr^{Pr} in^{Prp} mentem^A PrÄkt^{PrÄkt} tibi^D Pr^{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl} Pr^{Pr} mi^{AdjV} vir, percontārier?
wie how dies that thing into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me, mein my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre advenientem^A PrÄkt^{PrÄkt} mē^A Pr^{Pr} solēbās antidhāc,^{Adv}
weil because ankommenden arriving mich me früher, before now,
- [712] appellāre, itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N Pr^{Pr} sunt solent.
ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who
- [713] eō^{Abl} Pr^{Pr} mōre expertem^{AdjA} tē^A Pr^{Pr} factam^A PerPas^{PerPas} adveniēns^N PrÄkt^{PrÄkt} offendī domī.^{Adv}
durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A Pr^{Pr} certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A PrÄkt^{PrÄkt} illicō,^{Adv}
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] et^{Kon} salūtāvī et^{Kon} valuisse^{Pt} usque^{Adv} exquisivī simul,^{Adv}
und and und and durchgehend continuously gleichzeitig, at the same time,
- [716] mi^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendi et^{Kon} osculum tetulī tibi.^D Pr^{Pr}
mein my und and und and dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt} Pr^{Pr} heri^{Adv} hunc^A Pr^{Pr} salūtāvistī? Et^{Kon} tē^A Pr^{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} Sōsia.
du ? you ? gestern yesterday diesen this man und and dich you auch also auch, also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego^N Pr^{Pr} istam^A Pr^{Pr} tibi^D Pr^{Pr} paritūram^A Fu1Akt^{Fu1Akt} filium;
ich I jene da that woman dir to you gebären werdende about to bear
- [719] vērūm^{Kon} nōn^{Pt} est puerō grāvīda.^{AdjN} Quid^N Pr^{Pr} igitur?^{Pt} Insāniā.
aber but nicht not schwanger. pregnant. was what also? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum et^{Kon} deōs quaesō, ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam filium.
in der Tat indeed gesund sane und and dass so that heil safe

- [721] vērū^{Kon} tū^N_{Pr} malum magnum^{AdjA} habēbis, si^{-Kon} hic^N_{Pr} suū^{AdjA} officium facit:
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] ob^{Prp} istūc^A_{Pr} ōmen, ōminātor, capiēs quod^A_{Pr} tē^A_{Pr} condecet.
wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vēro^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet et^{Kon} malum et^{Kon} mālum dari,
denn wirklich der Schwangeren und und
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut^{Kon} quod^A_{Pr} obrōdat sit, animō^D_{Pr} si^{-Kon} male^{Adv} esse occēperit.
damit was something which dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdisti? Ego, ^N_{Pr} inquam, si^{-Kon} vīs deciēns^{Adv} dīcere.
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
you me yesterday here I, if ten times
- [726] In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immo^{Pt} vigilāns^N_{PrAkt} vigilantem^A_{PrAkt} Vae^{ij} mihi.^D_{Pr}
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Dēlirat uxor. Ātrā^{AdjAbl} bīlī percita^N_{PerPas} est.
was dir to you von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred
- [728] nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlirantis^A_{PrAkt} hominēs concinnat cito.^{Adv}
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} primum^{Adv} tibi^D_{Pr} sēnsistī, mulier, impliciscier?
wo zuerst dir
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum. Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te^A_{Pr} heri^{Adv} mē^A_{Pr} vīdisse, qui^N_{Pr} hāc^{Abl}_{Pr} noctū in^{Prp} portum advecti^N_{PerPas} sumus?
dich gestern mich die wir in dieser in into her gebracht worden
you yesterday me who on this on this having been carried
- [732] ibi^{Adv} cēnāvī atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī in^{Prp} nāvī noctem perpetem,^{AdjA}
dort und dort in
there and there in durchgehende,
everlasting,
- [733] neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] hinc^{Adv} profectus^N_{PerPas} sum ad^{Prp} Tēloboās hostis eōsque^{AKon}_{Pr} ut^{Kon} vīcimus.
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo^{Pt} mēcum^{AblPrp} cēnāvistī et^{Kon} mēcum^{AblPrp} cubuistī. Quid^N_{Pr} est?
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] Vēra^{AdjA} dīcō. Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl} nesciō.
Wahres true things nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmūlō^{AdjAbl} dīlūculō abiistī ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē^{Adv} dīcit, ut^{Kon} commemorit: somnium nārrat tibi.^D_{Pr}
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] sed^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N_{PerPas} ēs, tē^A_{Pr} prōdigiali^{AdjD} Jovī
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut^{Kon} molā salsa^{AdjAbl} hodie^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A_{PerPas} oportuit.
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae^{ij} capitī tuō.^{AdjD} Tuā^{AdjAbl} istūc^N_{Pr} rēfert, si^{-Kon} cūrāverīs.
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if

- [742] Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N in^{Prp} mē^A inclēmenter^{Adv} dīcit, atque^{Kon} id^A sine^{Prp} malō.
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace^N tū^N dīc: egone^{NPt} abs^{Prp} tē^{Abl} abīi hinc^{Adv} hodiē^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō?
du. du ich? von dir von hier heute bei
you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis^N igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N nārrāvit mī, illi^D ut^{Kon} fuerit proelium?
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An^{Pt} etiam^{Adv} id^A tū^N scīs? Quippe^{Pt} qui^N ex^{Prp} tē^{Abl} audīvī, ut^{Kon} urbem
oder etwa auch dies du scīs? ja da ich von dir dass
or also that you indeed who from you that
maximam^{AdjASup}
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occīderīs.
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone^{NPt} istūc^A dīxī? Tūtē^{Adv} istic^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl} hōc^{Abl} Sōsiā.
ich? dies da selbst da, auch astante^{PrÄkt} hōc^{Abl} Sōsiā.
I? that you yourself there, also with standing by diesem this
- [748] Audīvistīn^{Pt} tū^N mē^A nārrāre haec^A hodiē^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N audīverim?
du mich diese alles heute? wo ich
you me these things today? where I
- [749] Hanc^A rogā. Mē^A quidem^{Pt} praesente^{Abl} numquam^{Adv} factum^N est, quod^N sciam.
diese her mich me doch anwesend niemals factum^{PerPas} est, quod^N sciam.
her me indeed with being present never gotten worden was
which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A adversus^{Prp} dīcat. Sōsia, age mē^A hūc^{Adv} aspice.
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra^{AdjA} volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.
Wahres true things dich, mir.
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn^{Pt} tū^N hodiē^{Adv} mē^A illi^D dīcere ea^A quae^N illa^N autumat?
du heute mich jener to her those things die which jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num^{Pt} tū^N quoque^{Pt} etiam^{Adv} insānīs, cum^{Kon} id^A mē^A interrogās,
bei Pollux, etwa du auch also sogar also wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] qui^N ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} istanc^A tēcū^{AblPrp} cōspiciō simul?
da who selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N nunc^{Adv} mulier? audīn^{Pt} illum? Ego^N vērō, ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches dīcere.
what now, him? I indeed, and something false
- [756] Neque^{Kon} tū^N illi^D neque^{Kon} mihi^D virō ipsi^{AdjD} crēdis? Eō^{Adv} fit quia^{Kon} mihi^D
und nicht du jenem und nicht mir selbst crēdis? daher weil mir
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum^{AdvSup} crēdō et^{Kon} sciō istaec^N facta^N proinde^{Adv} ut^{Kon} prōloquor.
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt} mē^A heri^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn^{NPt} tē^A abiisse hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās?
du? mich gestern du? dich heute von hier
do you? me yesterday do you? you today from here
- [759] Negō enim^{Pt} vērō, et^{Kon} mē^A advenīre nunc^{Adv} prīmum^{Adv} ajō ad^{Prp} tē^A domum.
nämlich in der Tat, und mich I jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne^{AdvPt} hoc^A negābis, tē^A auream^{AdjA} pateram mihi^D
auch? dieses dich goldene
also? this you golden mir
to me
- [761] dedisse dōnō hodiē^{Adv} quā^{Abl} tē^A illi^D dōnātum^A esse dīxerās?
heute, mit der dich jenem dōnātum^{PerPas} esse dīxerās?
today, with which you to that one beschenkt
having been presented

- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepol^{ij} **dedī** neque^{Kon} **dīxī**; vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^N **fuī**
weder bei Pollux noch aber so **gestimmt**
nor by Pollux nor but thus **having been minded**
- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} **sum**, ut^{Kon} eā^{Abl} tē^A **paterā dōnem**. sed^{Kon} quis^N istūc^A tibi^D
daher und so jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dīxit?** Ego^N equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl} **audīvī** et^{Kon} ex^{Prp} **tuā** **accēpī** manū
ich in der Tat von dir und von **deiner**
I indeed out of you and out of **your**
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**. Mane, mane, obsecrō tē^A nimis^{Adv} **dēmīror**, Sōsia,
dich. zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^N illaec^N illīc^{Adv} mē^A **dōnātum** **esse** **aureā** **paterā** sciāt,
wer jene da dort mich **beschenkt** **goldenen**
who those things there me **having been presented** **with a golden**
- [767] nisi^{Kon} tū^N dūdum^{Adv} hanc^A **convēnistī** et^{Kon} **narrāvistī** haec^A **omnia**.
wenn nicht du so eben diese und dieses
unless you a little ago this woman and these things **alles.**
all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepol^{ij} ego^N **dīxī** neque^{Kon} istam^A **vīdī** nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp} simul^{Adv}
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N hoc^N **sit hominis?** Vīn^{Pt} **prōferri** pateram? **Prōferri** volō.
was dies
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**. Ī tū^N **Thessala**, intus^{Adv} **pateram** **prōfertō** forās,
du, drinnen hinaus,
you, inside outside,
- [771] quā^{Abl} hodiē^{Adv} **meus** **vir** **dōnāvit** mē^A **Sēcēde** hūc^{Adv} tū^N **Sōsia**,
mit der heute **mein** mich. hierher du,
with which today **my** me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A praeter^{Prp} **alia** **mīra** **mīror** maximē,
nämlich in der Tat jenes außer **andere** **wunderbare** am meisten,
for indeed that thing beyond **other things** **wonderful things** most,
- [773] sī^{Kon} haec^N **habet** illam^A An^{Kon} etiam^{Adv} **crēdis** id^A quae^N in^{Prp} hāc^{Abl} **cistellulā**
wenn diese **hat** jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō** **signō** **obsignāta** **fertur?** **Salvum** **signum** est? **Īnspecte**.
deinem **versiegelt** **heil**
with your **having been sealed** **intact**
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē^{Adv} ita^{Adv} **est** ut^{Kon} **obsignāvī**. Quae^N sō, quīn^{Kon} tū^N istanc^A **jubēs**
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} **cerrītā** **circumferri?** Edepol^{ij} quī^N **factō** **est opus**;
als **Verrückte** bei Pollux wie **durch die Tat**
as **crazy** by Pollux how **in the doing**
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N quidem^{Pt} edepol^{ij} **lāruārum** **plēnast**. Quid^N **verbis** opust?
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^D **pateram**, eccam^{ij}. **Cedo** mī^D **Age aspice** hūc^{Adv} **sīs** nūnciam^{Adv}
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū^N quī^N quae^N **facta** **infitiāre**; quem^A ego^N jam^{Adv} hīc^{Adv} **convincam**
du der da was **getan worden** welchen ich schon hier
you who the things which **having been done** whom I now here
palam^{Adv}
öffentlich.
openly.
- [780] **estne** haec^N **patera**, quā^{Abl} **donatus** illi^D **Summe** **Juppiter**,
dies mit der **bist beschenkt** jenem? **höchster**
this with which **having been presented you are** to that one? **highest**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid^N ego^N **videō?** haec^N **east** profectō^{Adv} **patera**. perīi, Sōsia.
was ich dies in der Tat
what I this surely

- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut^{Kon} pol^{ij} haec^N_{Pr} praestigiātrix multo^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse oportet. Agedum,^{ij} exsolve cistulam.
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} exsolvam? obsignāst rectē,^{Adv} rēs gesta^N_{PerPas} est bene.^{Adv}
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū^N_{Pr} peperistī Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} peperī Sōsiam;
du you einen anderen, einen anderen ich I
you another, another I
- [786] nunc^{Adv} sī^{Kon} patera pateram peperit, omnēs^{AdjN} congemināvimus.
jetzt wenn alle
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum^{AdjN} est aperīre atque^{Kon} īnspicere. Vide sīs signī quid^N_{Pr} siet,
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A_{Pr} culpam cōferās. Aperī modo,^{Adv}
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} nōs^A_{Pr} dēlīrantīs^A PrāAkt facere dictīs^{Abi}_{PerPas} postulat.
denn for dies this doch indeed irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde^{Adv} haec^N_{Pr} igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abi}_{Pr} quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dōnō data^N_{PerPas}
woher whence dies this therefore now wenn nicht unless von dir die mir
whence this therefore now unless from you who to me
est? gegeben
having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī^D_{Pr} est istūc^N_{Pr} exquisitō.^{Abi}_{PerPas} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.
mir to me dieses da that thing erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [792] Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} audiō?
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id^N_{Pr} quod^N_{Pr} vērūmst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret, tuō.^{AdjAbi}
dies was which aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret. Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit? Quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogat.
dies this doch indeed wer who therefore now dir to you der he mich
this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A_{Pr} captās, quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbi} viā
mich me weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque^{Kon} hīnc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmistī atque^{Kon} eam^A_{Pr}
und von hier du selbst und sie
and and from here you yourself and her
- [797] huic^D_{Pr} dedistī, post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūsum^{Adv} obsignāstī clanculum.^{Adv}
dieser to this woman nach after dieser this one wieder again heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Eij mihi,^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās īnsāniam?
weh ah mir, schon now du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [799] āin^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisse hūc?^{Adv} Ājō, adveniēnsque^{NKon} PrāAkt īlicō^{Adv}
sagst du so ? gestern wir hierher?
do you say ? yesterday we hither?
arriving and sofort
immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A_{Pr} salūtāvistī, et^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} et^{Kon} osculum tetulī tibi.^D_{Pr}
mich me und ich dich, und dir.
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet prīncipium dē^{Prp} osculō. Perge exsequī.
schon now jenes that nicht not über about

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuistī. Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}
was what nachdem bravo sehr gut.
what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dīcere.
nun now nicht do not weiter further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita^N_{PerPas} est; cēnāvistī mēcum,^{AblPrp}_{Pr} ego^N_{Pr} accubui simul.^{Adv}
aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem.^{Abl}_{Pr} Ei,^{ij} nōn^{Pt} placet convīvium.
in in dem selben in dem selben. weh, nicht
in the same the same. ah, not
- [806] Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus?
nur only was what nachdem
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A_{Pr} dormītāre aibās; mēnsa ablāta^N_{PerPas} est, cubitum^A_{Spn} hinc^{Adv} abiimus.
dich you weggetragen worden von hier
having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuistī? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
wo du in dem selben mit dir zusammen in
where you in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.
was what dir to you dies she mich me soeben zu
what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} jam,^{Adv} amābō? Nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Perī miser,^{AdjN}
was what schon, now, nicht do not rede an was what dir to you Elender, wretched,
what now do not me an what to you
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudīcitiae hujus^G_{Pr} vitium mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PrÄkt} est additum.^N_{PerPas}
weil because dieser of this bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor,^{ij} cūr^{Adv} istūc,^A_{Pr} mī^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō?
bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā, falsa,^{AdjV} falso^{AdjAbl} nōmine.
ich I dein your nicht do not nenn an Falsche, falschem
I your do not me an false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec^N_{Pr} rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N_{PerPas} est ex^{Prp} virō.
diese this wenn if doch indeed diese this schon now geworden
this if indeed this now having been made aus out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī, quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dīcantur mihi?^D_{Pr}
was what ich I weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē^N_{Pr} ēdictās facta tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris quid^N_{Pr} dēliqueris.
du selbst deine, your, von mir was
you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēliquī, sī,^{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum, tēcum^{AblPrp}_{Pr} fui?
was what ich I dir to you wenn, dem verheiratet mit dir
what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fueris? quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}
du ? you ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem,^{Pt} tūte^N_{Pr} sī^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum.^{AdjA}
wenigstens, at least, du selbst wenn geborgt es.
at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} insimulās, nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.
dieses da was which du unserem nicht
that which you to our not
- [821] tū^N_{Pr} sī^{Kon} mē^A_{Pr} impudīcitiā captās, capere nōn^{Pt} potēs.
du wenn mich nicht
you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō^{Prp} dī immortalēs,^{AdjV} cognōscin^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem,^{Pt} Sōsia?
o by unsterbliche, immortal, du mich wenigstens,
by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}
beinahe. almost. ich I gestern yesterday in in im in persischen? Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam assentiant.
mir to me auch also die who jenes that was which ich I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dīcam, nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N_{Pr} est
was what dieses da that außer wenn unless wenn if irgendwer someone
- [826] Amphitruō alius,^{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absentī^D tamen^{Pt}
ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
- [827] tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abl}_{Pr} hīc^{Adv} mūnus fungātur tuum.^{AdjA}
deine your dich und you and abwesend being absent hier here dein. your.
- [828] nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} subditīvō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,
denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange
- [829] certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est magis.^{AdvKmp}
gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder mehr. more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis^N_{Pr} praestrīgiātor hanc^A_{Pr} frūstrātur mulierem.
irgendeiner someone unknown diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnūm jūrō et^{Kon} mātrem familiās
bei by des höchsten of highest und and
- [832] Jūnōnem, quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī et^{Kon} metuere est pār^{AdjN} maximē,^{AdvSup}
die whom mich me und and gleich equal am meisten, most,
- [833] ut^{Kon} mī^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis nēmō^N_{Pr} corpus corpore
dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
- [834] contigit, quō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} impudīcam^{AdjA} faceret. Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr} velim.
wodurch by which mich me unkeusch unchaste Wahres true things dieses da those things
- [835] Vēra^{AdjA} dīcō, sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs crēdere.
Wahres true things aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter^{Adv} jūrās. Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēlīquit, decet
kühn boldly die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem^{AdjA} esse, cōnfīdenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.
kühn bold zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet. Enim^{Pt} verbīs probās.
ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste denn indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem dūcō esse, quae^N_{Pr} dōs dīcitur,
nicht not ich I jene that mir for me die which
- [840] sed^{Kon} pudīcīam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupīdinem,
sondern but und and und and beruhigte settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,
und and
- [842] tibi^D_{Pr} mōrīgera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnīfica^{AdjN} sim bonīs,^{AdjD} prōsim probīs.^{AdjD}
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol, ij si^{-Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, examussum^{Adv} est optima.^{AdjNSup}
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus^N_{PerPas} sum profectō^{Adv} ita, ^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} quī^N_{Pr} sim nesciam.
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed, so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō^{Adv} cave sīs nē^{Kon} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū perduīs:
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself
- [846] ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtāntur, postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.
 so thus jetzt nachdem auswärts
 now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam^A_{Pr} rem inqūisītā^A_{PerPas} certum^{AdjN} est nōn^{Pt} āmittere.
 jene da un untersucht fest nicht
 that having been investigated certain to me
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol ij mē^A_{Pr} libente^{Abl}_{PräAkt} faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mihi, ^D_{Pr}
 bei Pollux mich willig was
 by Pollux me willing what mir,
 to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} si^{-Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,
 was wenn deinen hierher von
 what if your hither from
- [850] quī^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{-Kon} dēnegat
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
 who with me together has traveled together and he if
- [851] facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?
 Taten die du getan was dir angemessen
 deeds which you deeds what for you fair
- [852] numquid^{Pt} causam dīcis, quīn^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātirimōniō?
 etwa dass ich nicht dich hierfür
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Si^{Kon} dēlīquī, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū^N_{Pr} Sōsia,
 wenn kein du,
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs^A_{Pr} intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp}_{Pr} addūcam Naucratem.
 diese hinein. ich hierher vom mit mir
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mihi^D_{Pr} vērum^{AdjA} sēriō^{Adv}.
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis^N_{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, quī^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?
 irgend wer anderer der meiner ähnlich
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, si^{Kon} jubēs.
 von hier von mir würdig wenn
 hence from me worthy if
- [858] Nimis^{Adv} ēcastor ij facinus mīrum^{AdjN} est, quī^N_{Pr} illī^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īnsimulāre falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}
 meinem so mich falsch so schlimm.
 to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucatē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}
 was auch immer schon von dem Verwandten dies
 whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia
ich jener dem to whom
- [862] īdem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit, quādo^{Adv} commodumst,
derselbe der wenn the same who when
- [863] in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō cēnāculō,
in in dem oberen wo ich in upper who
- [864] qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quādo^{Adv} libet;
der bisweilen wenn who sometimes when
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extēpiō^{Adv} adventum apportō, īlicō^{Adv}
hierher aber sobald sofort gleich hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et^{Kon} vestitum immūtō meum.^{AdjA}
und mein. and my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G_{Pr} veniō grātiā,^{Prp}
jetzt hierher der Euren um willen, now hither of youpl for the sake of,
- [868] nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incohātā^A_{PerPas} trānsigam cōmoediam;
damit nicht diese angefangen wordene hanc nicht lest this having been begun
- [869] simul^{Adv} Alcūmēnae, quam^A_{Pr} vir īsontem^{AdjA} probri
zugleich Alcūmēnae, die die unschuldig at the same time whom whom innocent
- [870] Amphitruō accūsāt, vēnī ut^{Kon} auxiliū feram:
damit so that
- [871] nam^{Kon} mea^{AdjN} sit culpa, quod^{Kon} egomet^N_{Pr} contrāxerim,
denn meine sit culpa, dass ich selbst for my because I myself
- [872] si^{Kon} id^N_{Pr} Alcūmēnae innocentī^{AdjD} expetat.
wenn dies unschuldigen si if that innocent
- [873] nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet^A_{Pr} ut^{Kon} occēpi semel,^{Adv}
jetzt Amphitruōnem mich selbst, wie einmal, now now myself, as once,
- [874] esse assimilābō, atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} familiam
und in hōrum G and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam maximam;^{AdjASup}
heute sehr große; hodiē today very great;
- [876] post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam rēs fiat palam^{Adv}
danach also endlich faciam rēs fiat palam afterwards therefore now at last openly
- [877] atque^{Kon} Alcūmēnae in^{Prp} tempore auxiliū feram
und zur and in
- [878] faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N_{Pr} grāvīda^{AdjN} est virō
dass mit einem und was grāvīda AdjN so that with one and what schwanger pregnant
- [879] et^{Kon} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} grāvīdast pariat sine^{Prp} dolōribus.
und von mir daß ohne and and me that without

- [880] Mercurium jussī mē^A_{Pr} continuo^{Adv} cōnsequī,
 mich sofort
 me immediately
- [881] si^{Kon} quid^A_{Pr} vellem imperāre. nunc^{Adv} hanc^A_{Pr} alloquar.
 wenn etwas
 if anything
 jetzt
 now
 diese
 this woman

Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A_{Pr} probri,
 im
 in
 so
 thus
 mich
 me
- [883] stuprī, dēdecoris ā^{Prp} virō argūtā^A_{PerPas} meō!^{AdjAbl}
 von
 by
 angeklagt wordene
 having been accused
 meinem!
 my!
- [884] ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt facta^N_{PerPas} infecta^N_{PerPas} rē esse clāmitat,
 jene
 those things
 die
 which
 getan
 having been done
 un getan
 undone
- [885] quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admisī arguit;
 die
 which
 und nicht
 nor
 getan
 having been done
 und nicht
 nor
 ich
 I
 an
 onto
 mir
 me
- [886] atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsq^{Adv}ue dēsq^{Adv}ue esse habitūram^A_{Fu1Akt} putat.
 und
 and
 dies
 that
 mich
 me
 auf und
 upwards
 ab
 downwards
 halten werdende
 about to hold
- [887] nōn^{Pt} edepolij faciam, neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar probri
 nicht
 not
 bei Pollux
 by Pollux
 und nicht
 nor
 mich
 me
- [888] falsō^{AdjAbl} insimulātā^A_{PerPas} quīn^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram
 falsch
 falsely
 angeklagt wordene,
 having been accused,
 sondern daß
 that not
 ich
 I
 jenen
 him
 oder
 or
- [889] aut^{Kon} satis^{Adv} faciat mi^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret insuper^{Adv},
 oder
 or
 genug
 enough
 mir
 to me
 jener
 that man
 und
 and
 überdies,
 besides,
- [890] nōlle esse dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} insontem^{AdjA} prōtulit.
 Gesagtes
 things said
 welches
 which
 gegen
 against
 mich
 me
 unschuldig
 innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est mi^D_{Pr} illud^N_{Pr} fieri quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,
 zu machen
 to be done
 mir
 for me
 dieses,
 that thing,
 was
 which
 jene da
 that woman
- [892] si^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PräAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam recipere,
 wenn
 if
 mich
 me
 jene
 that woman
 liebend
 loving
 zu
 to
 sich selbst
 herself
- [893] quandō^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī, id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōnī^D_{Pr} offuit
 da
 since
 ich
 I
 was
 what
 dies
 that
 Getane
 thing done
 dem Amphitruo
 to Amphitruo
- [894] atque^{Kon} illi^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium
 und
 and
 jenem
 to him
 vorhin
 a while ago
 mein
 my
- [895] insonti^{AdjD} exhibuit, nunc^{Adv} autem^{Pt} insonti^{AdjD} mihi^D_{Pr}
 dem Unschuldigen
 to the innocent
 nun
 now
 aber
 but now
 dem Unschuldigen
 to the innocent
 mir
 to me
- [896] illius^G_{Pr} ira in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent.
 dessen
 of that one
 gegen
 against
 diese
 this woman
 und
 and
 übel
 badly
 Gesagtes
 things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed^{Kon} eccumij videō qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit
 aber
 but
 sieh da
 look him
 der
 who
 mich
 me
 Elende
 wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō, uxor, colloquī.
 mit dir
 you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertisti? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst^{AdjN}_{PräAkt}
 wohin
 where
 dich
 you
 so
 thus
 mein ist:
 is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper^{Adv} ōsa^N PerPas sum optuērier.
immer always hassend having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia^{ij} autem^{Pt} inimicōs? Sic^{Adv} est, vēra^{AdjA} praedicō;
hei da aber so thus Wahres true things
hey but now
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A Pr falso^{AdjAbl} dīcī insimulātūrus^N Fu1Akt ēs.
wenn nicht auch also dies this fälschlich falsely anzeigen werdend about to accuse
unless
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} irācunda^{AdjN} ēs. Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās manum?
zu sehr too much zornig irascible kannst du ? dass that
are you able ?
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō, Adv si^{Kon} sīs sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās satis, Adv
denn for indeed gewiss, wenn if gesund sane oder or genug, enough,
- [905] quam^{Adv} tū^N Pr impudīcam^{AdjA} esse arbitrēre et^{Kon} praedicēs,
als whom du you unkeusche unchaste und and
- [906] cum^{Prp} eā^{Abl} Pr tū^N Pr sermōnem nec^{Kon} jocō nec^{Kon} sēriō^{Adv}
mit ihr da du you weder nor noch im Ernst
with her you nor in earnest
- [907] tibi^D Pr habeās, nisi^{Kon} sīs stultior^{AdjNKmp} stultissimō. AdjAblSup
für dich außer wenn unless törichter stupider als dem törichtesten. than the stupidest.
for yourself unless
- [908] [IUPPITER DEUS]: Si^{Kon} dīxī, nihilō magis^{AdvKmp} ēs, neque^{Kon} ego^N Pr esse arbitror,
wenn if mehr more und nicht and not ich I
- [909] et^{Kon} id^A Pr hūc^{Adv} rēvertī uti^{Kon} mē^A Pr pūrgārem tibi. D Pr
und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.
- [910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N Pr meō^{AdjAbl} animō fuit aegrius, AdjNKmp
denn for indeed niemals never irgend etwas anything meinem to my schmerzlicher, more troubled,
- [911] quam^{Adv} postquam^{Kon} audīvī tēd^A Pr esse irātam^{AdjA} mihi. D Pr
als than nachdem after when dich you zornige angry mir. at me.
- [912] cūr^{Adv} dīxistī? inquit. ego^N Pr expediā tibi. D Pr
warum why ich I dir. to you.
- [913] nōn^{Pt} edepolij quō^{Adv} tē^A Pr esse impudīcam^{AdjA} crēderem;
nicht bei Pollux damit dich you unkeusche unchaste
not by Pollux that you
- [914] vērum^{Kon} perīclitātus^N PerPas sum animum tuum, AdjA
sondern but erprobt habend having tested deinen, your,
- [915] quid^N Pr facerēs et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A Pr ferre indūcerēs.
was was und auf welche dies that
what and in what that
- [916] equidem^{Pt} jocō illa^A Pr dīxeram dūdum^{Adv} tibi, D Pr
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā. Prp vel^{Kon} hunc^A Pr rogātō Sōsiam.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis meum^{AdjA} cognātum Naucratem,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] testem quem^A Pr dūdum^{Adv} tē^A Pr adductūrum^A Fu1Akt dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend about to bring
whom a while ago you
- [920] tē^A Pr hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisse? Si^{Kon} quid^N Pr dictum^N PerPas est per^{Prp} jocum,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch by
you hither not if anything having been said

- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est id^A tē^D sēriō^{Adv} praevertier.
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N illum^A sciō quam^{Adv} doluerit cordī meō.^{AdjD}
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē^A Alcumēna, ōrō obsecrō,
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] dā mihi^D hanc^A veniam, ignōsce, irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.
mir diese zornig nicht
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N istaec^A fēcī verba virtūte irrita,^{AdjA}
ich dieses da wirkungslos;
I those things void;
- [926] nunc,^{Adv} quando^{Kon} factīs^{Abl} mē^A impudīcīs^{AdjAbl} abstini,
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] ab^{Prp} impudīcīs^{AdjAbl} dictīs^{Abl} āvertī volō.
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said
- [928] valeās, tibi^D habeās rēs tuās,^{AdjA} reddās meās.^{AdjA}
für dich deine, meine.
for yourself your, mine.
- [929] juben mī^D ire comitēs? Sānan^{AdjN} es? Si^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,
mir für mich gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] ībō egomet;^N comitem mihi^D Pudicitiam dūxerō.
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N dabō,
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] mē^A meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.
mich meine keusche
me my chaste
- [933] id^A ego^N sī^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē^A summe^{AdjV} Juppiter,
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī^D ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōnfidō fore;
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N vērūm^{AdjA} tē^A adversum^{Prp} dedī.
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} es? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G modī:
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum^{Adv} miserīās;
wieder
again
- [940] irae interveniunt, redeunt rūrsum^{Adv} in^{Prp} grātiām.
wieder in
again into

- [941] vērūm^{Kon} irāe sī^{-Kon} quae^N forte^{Adv} ēveniunt hujus^G modī^{Pr}
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] inter^{Prp} eōs^A rūrsum^{Adv} sī^{-Kon} reventum^N in^{Prp} grātiām est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] bis^{Adv} tantō^{AdjAbl} amīcī sunt inter^{Prp} sē^A quam^{Kon} prius.^{Adv}
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmū^{Adv} cāvisse oportuit nē^{Kon} dīcerēs,
zuerst dass nicht
first lest
- [945] vērūm^{Kon} eadem^N sī^{-Kon} idem^N pūrgās mī^D patiunda^N sunt.
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī mihi,^D
doch indeed reine pure mir,
indeed pure for me,
- [947] ut^{Kon} quae^A apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī, sī^{-Kon} domum
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] rediissem salvus^{AdjN} ea^A egō^N exsolvam omnia.^{AdjA}
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N istūc^A cūrābō. Ēvocāte hūc^{Adv} Sōsiam;
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem qui^N in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit
der in meinem
who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, qui^N nōbīscum^{AblPrp} prandeat.
der mit uns
who with us
- [952] is^N adeō^{Adv} imprānsus^N lautē^{Adv} lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig
he indeed unfed sumptuously
- [953] cum^{Kon} ego^N Amphitruōnem collō hinc^{Adv} obstrictō^{Abl} traham.
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quid^N sōlus^{AdjN} sēcūm^{AblPrp} sēcrētō^{Adv} ille^N agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und
and

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī^{Kon} quid^N_{Pr} opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn et was
if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. Jam^{Adv} pāx est inter^{Prp} vōs^A_{Pr} duōs?^{AdjA}
sehr gut
very well schon
now zwischen
between euch
you beiden?
two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^A_{Pr} tranquillōs^{AdjA} videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^D_{Pr}
denn weil euch
for because you ruhige
calm und
and angenehm
a pleasure mir.
to me.

[959] atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur frūgi^{Adj} sēsē^A_{Pr} instituere:
und so
and thus ebenbürtig
equal rechtschaffen
of frugal sich
himself

[960] proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, ipse^N_{Pr} item^{Adv} sit; vultum ē^{Prp} vultū comparet:
demgemäß wie
accordingly as er selbst
himself ebenso
likewise aus
from

[961] trīstis^{AdjN} sit, sī^{Kon} erī sint trīstēs;^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit, sī^{Kon} gaudeant.
traurig wenn
sad if traurige;
sad; heiter
cheerful wenn
if

[962] sed^{Kon} age respondē: jam^{Adv} vōs^N_{Pr} rediistis in^{Prp} concordiam?
aber schon
but now ihr
you in
into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, quī^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dīxisse per^{Prp} jocum.
da du dieses
who these things vorhin
a little ago mich
me durch
through

[964] [SOSIA SERVUS]: An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dīxistī? equidem^{Pt} sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}
etwa dies
whether that in der Tat
indeed ernst
seriously und
and wahr
truly gemeint.
having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.
gemacht
having been made bestens
very well

[966] Ego^N_{Pr} rem dīvinam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēnsēō.
ich göttliche
I divine innen
inside die
which

[967] Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meis^{AdjAbl}
du von
you from hierher
hither meinen
my

[968] Blepharōnem, utī^{Kon} rē dīvinā^{AdjAbl} factā^{Abl}_{PerPas} mēcum^{AblPrp}_{Pr} prandeat.
damit göttlichen
so that divine gemacht worden
having been done mit mir
with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbis esse mē.^A_{Pr} Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv} redī.
schon hier
now here wenn
when dort
there mich.
me. sofort
at once hierher
hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid^{Pt} vīs, quīn^{Kon} abeam jam^{Adv} intrō, ut^{Kon} appārentur quibus^D_{Pr} opust?
etwa etwas
anything? warum nicht
why not schon
now hinein,
inside, damit
so that denen
for which

[971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē, et^{Kon} quantum^N_{Pr} potest parāta^N_{PerPas} fac sint omnia.^{AdjN}
gewiss, und
surely, and so weit wie
as much as bereit
prepared alles.
all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} venīs quandō^{Adv} vīs intrō? faxo hau^{Pt} quicquam^N_{Pr} sit morae.
warum nicht
why not wenn
when hinein?
inside? keineswegs
not irgend etwas
anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē^{Adv} loquere et^{Kon} proinde^{Adv} dīligentem^{AdjA} ut^{Kon} uxōrem decet.
richtig
rightly und
and demgemäß
accordingly sorgfältige
diligent wie
as

[974] jam^{Adv} hīsce^N_{Pr} ambō,^{AdjN} et^{Kon} servus et^{Kon} era, frūstrā^{Adv} sunt duo,^{AdjN}
schon diese hier
now these here beide,
both, und
and und
and vergebens
in vain zwei,
two,

[975] quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} Amphitruōnem rentur esse: errant probē.^{Adv}
die mich
who me gründlich.
thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvine ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac assīs Sōsia,	jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither
[977]	audīs quae ^A _{Pr} dīcō, tametsi ^{-Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs,	was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ^A ab ^{Prp} aedibus	ankommend arriving von from
[979]	ut ^{Kon} abigās; quōvīs ^{AdjAbl} pactō fac commentus ^N sīs.	dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, ^A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} ūsūrārīa ^{AdjAbl}	jenen da, während mit dieser this leihweise on loan that one, while with this
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mōrigerō. haec ^N _{Pr} cūrātā ^N PerPas sint	jetzt now mir to me dieses these things besorgt having been cared for
[982]	fac sīs, proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle mēd ^A _{Pr} intellegis,	demgemäß accordingly geradezu indeed wie as mich me
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs mihi ^D _{Pr} mihi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem.	und and dass that mir, to me, mir for me wenn when

Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque ^{Kon} abscēdite omnēs, ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite,	und and alle, all, von from
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt homo, qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv} obsistat mihi ^D _{Pr} .	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold der who entgegen in the way mir. for me.
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat deō minitārier	denn for mir to me doch indeed bei Herkules by Hercules warum how weniger less
[987]	populō, nī ^{-Kon} dēcēdat mihi ^D _{Pr} quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs?	wenn nicht unless mir, from me, als than in in
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt aut ^{Kon} irātī ^G PerPas adventum senis:	jener that man heil safe oder or des zornigen of the angry
[989]	ego ^N _{Pr} sum Jovī dictō audiēns, ^N PrÄkt ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō.	ich I gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
[990]	quam ^{Pr ob^{Prp} rem mihi^D_{Pr} magis^{AdvKmp} pār^{AdjN} est viā dēcēdere et^{Kon} concēdere.}	weshalb for which on account of mir to me mehr more angemessen proper und and
[991]	pater vocat mē ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum audiēns, ^N PrÄkt	mich, me, ihm him seinem of him gehorchend; obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse oportet, itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum patrī.	wie as guten good ebenso likewise ich I
[993]	amanti ^D PrÄkt supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.	dem Liebenden to the lover
[994]	si ^{-Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, voluptās ea ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast. ^{AdjNSup} PrÄkt	wenn if etwas anything angenehm pleasant diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē ^{Adv} facit, animō quando ^{-Kon} obsequitur suō ^{AdjD}	richtig rightly wenn when seinem, his own,

[996]	quod ^A _{Pr} omnis ^{AdjN} hominēs facere oportet, dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat bonō. ^{AdjAbl} was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult dēlūdī meus ^{AdjN} pater: faxō probē ^{Adv} jetzt mein gründlich now my properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} inspectantibus. ^{Abl} schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching.
[999]	capiam corōnam mī ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimilābō mē ^A _{Pr} esse ēbrium. ^{AdjA} mir auf mich betrunken; for me onto me drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsūm ^{Adv} ēscenderō: inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam virum und dorthin hinauf von dort am besten and to there up from there very well
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; faciam ut ^{Kon} sit madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN} von sobald hierher dass triefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet suos ^{AdjN} servus poenās Sōsia: danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl} ihn jener heute was ich hier. was mir? him he today the things which I here. what to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē. ^{Adv} aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, ornātum ^A _{PerPas} capiam quī ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet; hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam. danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A _{Pr} convenīre voluī, in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat, den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō quemquam ^A _{Pr} quī ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} viderit. und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam ^{Kon} omnis ^{AdjA} plateās perreptāvī, gymnasia et ^{Kon} myropōlia; denn alle und for all and
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō, bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs, in ^{Prp} tōnstrīnīs, apud ^{Prp} omnis ^{AdjA} aedīs sacrās ^{AdjA} in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō Naucratem. erschöpft nirgends worn out nowhere

- [1015] nunc^{Adv} domum^{Adv} **ibō** atque^{Kon} ex^{Prp} **uxōre** hanc^A_{Pr} **rem** **pergam** **exquirere**,
jetzt heim und von diese
now homeward and from this
- [1016] quis^N_{Pr} **fuerit** quem^A_{Pr} propter^{Prp} **corpus** **suum**^{AdjA} **stuprī** **complēverit**.
wer den wegen
who whom on account of **ihren**
his own
- [1017] nam^{Kon} **mē**,^A_{Pr} **quam**^{Adv} **illam**^A_{Pr} **quaestiōnem** **inquisītam**^A_{PerPas} **hodiē**^{Adv} **āmittere**,
denn mich, eher jene
for me, rather than that **ermittelt**
having been examined heute
today
- [1018] **mortuum**^{AdjA} **satiust**.^{AdvKmp} **sed**^{Kon} **aedīs** **occlūsērunt**. **eugepae**,^{ij}
als Toter **besser ist.** **aber** **bravo,**
dead **is preferable.** **but** **bravo,**
- [1019] pariter^{Adv} **hoc**^N_{Pr} **fit** atque^{Kon} ut^{Kon} **alia**^{AdjN} **facta**^N_{PerPas} **sunt.** **feriam** **forīs**.^{Adv}
gleichermaßen dies und wie **anderes** **getan**
equally this and as **other** **things done** draußen.
at the door.
- [1020] **aperīte** **hoc**.^N_{Pr} **heus**,^{ij} **ecquis**^N_{Pr} **hīc**^N_{Pr} **est?** **ecquis**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **aperit** **ōstium?**
dies. he, irgendwer hier
this. hey, anyone? here
irgendwer
anyone?

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **forēs** **est?** **Ego**^N_{Pr} **sum.** **Quid**^N_{Pr} **'ego**^N_{Pr} **sum'?** **Ita**^{Adv} **loquor.** **Tibi**^D_{Pr} **Juppiter**
wer an ich was what 'ich
who at I what 'I so
to you thus
- [1022] **dīque**^{Kon} **omnēs**^{AdjN} **īrātī**^N_{PerPas} **certō**^{Adv} **sunt,** **quī**^N_{Pr} **sīc**^{Adv} **frangās** **forēs**.
alle **zornig** **gewiss** **die** **so**
all **angry** **surely** **who** **thus**
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} **modō?** **Eō**^{Adv} **modō,** **ut**^{Kon} **profectō**^{Adv} **vīvās** **aetātem** **miser**.^{AdjN}
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat
in what way in that way so that surely **Elender.**
wretch.
- [1024] **Sōsia.** **Ita,** **sum** **Sōsia,** **nisi**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **esse** **oblītum**^A_{PerPas} **existimās**.
ja, indeed, es sei denn mich
unless me **vergessen habend**
having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **vīs?** **Scelestē**,^{AdjV} **at**^{Kon} **etiam**^{Adv} **quid**^N_{Pr} **velim,** **id**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **rogās?**
was jetzt **Schuft,** **aber** **auch** **was** **dies** **du** **mich**
what now **scoundrel,** **but** **also** **what** **that** **you** **me**
- [1026] **Ita,** **rogō.** **paene**^{Adv} **effrēgistī,** **fatue**,^{AdjV} **foribus** **cardinēs**.
so, yes, fast almost **Dummkopf,**
fool,
- [1027] **an**^{Kon} **forīs**^{Adv} **cēnsēbās** **nōbīs**^D_{Pr} **pūblicitus**^{Adv} **praebērier?**
oder vor der Tür uns öffentlich
or outside for us publicly
- [1028] **quid**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **aspectās,** **stolide?**^{AdjV} **quid**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **vīs** **tibi?**^D_{Pr} **aut**^{Kon} **quis**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **ēs** **homō?**
was mich **Dummkopf?** **was** **jetzt** **für dich?** **oder** **wer** **du**
why at me **fool?** **what** **now** **for yourself?** **or** **who** **you**
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō,** **etiam**^{Adv} **quis**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sim** **mē**^A_{Pr} **rogitās,** **ulmōrum** **Ācherūns?**
auch **wer** **ich** **mich**
also **who** **I** **me**
- [1030] **quem**^A_{Pr} **polī** **ego**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **ob**^{Prp} **istaec**^A_{Pr} **dicta**^A_{PerPas} **faciam**
den bei Pollux ich heute **wegen** **dieser da** **gesagten**
whom by Pollux I today on account of those there **things**
having been said
ferventem^A_{PrAkt} **flagrīs**.
glühend
burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**^{AdjA} **tē**^A_{Pr} **fuisse** **oportet** **ōlim**^{Adv} **in**^{Prp} **adulēscientiā**.
ein Verschwender **dich** **einst** **in**
prodigal **you** **once** **in**
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**^N_{Pr} **Quia**^{Kon} **senectā** **aetāte** **ā**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **mendicās** **malum**.
warum denn? weil von mir
how then? because from me
- [1033] **Cum**^{Prp} **cruciātū** **tuō**^{AdjAbl} **istaec**^A_{Pr} **hodiē**^{Adv} **verna,** **verba** **funditās**.
mit deiner diese da heute,
with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacruficō** ego^N_{Pr} tibi.^D_{Pr} Qui?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} **mactō ĩnfortūniō.**
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} **cruce** et^{Kon}
aber ich dich und
but I you and
cruciātū mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihī^D_{Pr} negōtium est;
ihr unter euch ich mir
you among you I to me
- [1036] neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō.
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.
dass that mir und nicht
that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utrū^D_{Pr} sim advocātus nesciō?
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perīi miser.^{AdjN}
hinein ich von hier Elender.
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?
was ich mich den Beistände schon und
what I whom advocates now and
- [1041] numquam^{Adv} edepolij mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.
jetzt zu geradewegs mich wie
now to straight me as
having been done
- [1043] ego^N_{Pr} polij illum^A_{Pr} ulcīscar hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed^{Kon} ubi^{Adv} ille^{Adv}st? intrō^{Adv} edepolij abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.
- [1046] qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vīvit miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,
wer als mich ein anderer elender?
who than me other more wretched? was what jetzt
now
- [1047] quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.
mich den alle und wie
whom all and as
- [1048] certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,
hinein in sobald jeden
inside into whenever whomever
- [1049] sī^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum
wenn oder oder oder
if or if or if
- [1050] seu^{Kon} patrem sive^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in^{Prp} aedibus.
oder oder im
or if or if in
- [1051] neque^{Kon} mē^A_{Pr} Juppiter neque^{Kon} dī omnēs^{AdjN} id^A_{Pr} prohibēbunt, sī^{Kon} volent,
und nicht mich und nicht alle dies wenn
nor me nor all that if
- [1052] quīn^{Kon} sīc^{Adv} faciam uti^{Kon} cōstituī. pergam in^{Prp} aedīs nūnciam.^{Adv}
dass so wie in gleich jetzt.
indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque^{Kon} opēs vītae meae^{AdjG} jacent sepultae^N in^{Prp} pectore,
und and meines my begraben having been buried in in
- [1054] neque^{Kon} ūllast^{AdjN} cōnfidentia jam^{Adv} in^{Prp} corde, quīn^{Kon} āmiserim;
und nicht nor irgendeine ist there is any schon now in in dass but that
- [1055] ita^{Adv} mihi^D Pr videntur omnia, ^{AdjN} mare terrā caelum, cōnsequī,
so so mir to me alles, all things,
- [1056] jam^{Adv} ut^{Kon} opprimar, ut^{Kon} ēnicer. mē^A Pr miseram, ^{AdjA} quid^N Pr agam nesciō.
schon now dass that dass that mich me Elende, wretched, was what
- [1057] ita^{Adv} tanta^{AdjN} mīra^{AdjN} in^{Prp} aedibus sunt facta. ^N vae^{ij} miserae^{AdjD} mihi, ^D Pr
so so so große so great Wunder Dinge wonders in in gemacht worden. having been done. weh woe der Elenden to wretched mir, to me,
- [1058] animō malēst, ^{Adv} PrAkt aquam velim. corrupta^N PerPas sum atque^{Kon} absūmpta^N PerPas sum.
schlecht ist, it is bad, verdorben having been corrupted und and verzehrt having been used up
- [1059] caput dolet, neque^{Kon} audiō, nec^{Kon} oculīs prōspiciō satis, ^{Adv}
und nicht nor und nicht nor genug, enough,
- [1060] nec^{Kon} mē^{Abl} Pr miserior^{AdjNKmp} fēmina est neque^{Kon} ūlla^{AdjN} videātur magis. ^{AdvKmp}
und nicht nor als mir me elendere more wretched und nicht nor irgendeine any mehr. more.
- [1061] ita^{Adv} erae meae^{AdjD} hodie^{Adv} contigit. nam^{Kon} ubi^{Kon} parturit, deōs invocat,
so thus meiner mistress heute today denn for als when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut^{Kon} subitō, ^{Adv} ut^{Kon} prope, ^{Adv} ut^{Kon} validē^{Adv} tonuit!
wie how plötzlich, suddenly, wie how nahe, near, wie how heftig strongly
- [1063] ubi^{Kon} quisque^N Pr institerat, concidit crepitū. ibi^{Adv} nescioquis^N Pr maxima^{AdjAbl}
als when jeder each one dort there irgendwer someone unknown mit sehr großer very great
- [1064] vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē^{Kon} timē:
nicht do not
- [1065] et^{Kon} tibi^D Pr et^{Kon} tuīs^{AdjD} propitius^{AdjN} caelī cultor advenit.
und and dir to you und and den Deinen to yours gnädig favorable
- [1066] exsurgitei’ inquit ‘qui^N Pr terrōre meō^{AdjAbl} occīdistis prae^{Prp} metū.’
‘die welche who meinen my vor because of
- [1067] ut^{Kon} jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita^{Adv} tum^{Adv} cōnfulgēbant.
sobald when so so damals then
- [1068] ibi^{Adv} mē^A Pr inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N Pr rēs mē^A Pr horrōre afficit,
dort there mich me schon now diese that mich me
- [1069] erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A Pr velit.
der Herrin of the mistress damit so that was what
- [1070] atque^{Kon} illam^A Pr geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōnspicor;
und auch and jene that woman Zwillinge twin
- [1071] neque^{Kon} nostrum^G Pr quisquam^N Pr sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvīdimus.
und nicht nor von uns of us irgendwer anyone als when und nicht nor

- [1072] sed^{Kon} quid^NPr hoc?^NPr quis^NPr hic^NPr est senex, qui^NPr ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} sic^{Adv} jacet?
aber was dies? wer dieser der vor unsere so thus
but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam^{Pt} hunc^APr percussit Juppiter?
etwa diesen
whether this
- [1074] crēdō edepol,^{ij} nam,^{Kon} prō^{ij} Juppiter, sepultus^NPerPas quasi^{Kon} sit mortuus.^NPerPas
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] tībō et^{Kon} cognōscam, quisquis^NPr est. Amphi^{truo} hic^NPr quidem^{Pt} est erus meus.^{AdjN}
und wer auch immer dieser doch mein.
and whoever this indeed my.
- [1076] Amphi^{truo}. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis^NPr mē^APr tenet?
wer mich
who me
- [1077] Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} timeō, ita^{Adv} mē^APr increpuit Juppiter.
deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] nec^{Kon} secus^{Adv} est, quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. sed^{Kon} quid^NPr tū^NPr forās^{Adv}
und nicht anders als ob wenn von aber but was du nach draußen
nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa^NPerPas ēs? Eadem^NPr nōs^APr formidō timidās^{AdjA} terrōre impulit
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] in^{Prp} aedibus, tū^NPr ubi^{Kon} habitās. nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. vae^{ij} mihi,^DPr
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh to mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphi^{truo}, ita^{Adv} mihi^DPr animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. Agedum^{ij} expedī:
so thus mir to me auch also jetzt now los come then
- [1082] scīn^{Pt} mē^APr tuum^{AdjA} esse erum Amphi^{truo}nem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc.^{Adv} Sciō.
mich deinen esse erum Amphi^{truo}nem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc.^{Adv} Sciō.
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec^NPr sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat meōrum^GPr familiārium.^{AdjG}
diese allein gesunde der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt profectō. Adv At^{Kon} mē^APr uxor īnsānum^{AdjA} facit
vielmehr alle gesunde in der Tat. surely. aber but mich me wahnsinnigen
rather all sane in der Tat. surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs^{AdjAbl} foedis^{AdjAbl} factis.^{Abl}PerPas At^{Kon} ego^NPr faciam, tū^NPr idem^NPr ut^{Kon} aliter^{Adv} praedicēs,
durch ihre schändlichen Taten. deeds. aber but ich I du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphi^{truo}, piam^{AdjA} et^{Kon} pudīcam^{AdjA} esse tuam^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās.
fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē^{Prp} eā^{Abl}Pr rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbis eloquar.
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] omnium^{AdjG} primum^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit filiōs.
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain^{Pt} tū,^NPr geminōs?^{AdjA} Geminōs.^{AdjA} Dī mē^APr servant. Sine mē^APr dīcere,
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut^{Kon} sciās tibi^DPr tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnīs^{AdjA} propitiōs.^{AdjA}
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam^{Kon} parturire hodiē^{Adv} uxor occēpit tua,^{AdjN}
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi^{Kon} uterō exortī^NPerPas dolōrēs, ut^{Kon} solent puerperae
als auf getreten seiend wie
when having arisen as

- [1093] invocat deōs immortalīs, AdjA ut^{Kon} sibi^D Pr auxiliium ferant,
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] manibus pūrīs, AdjAbl capite opertō. Abl ibi^{Adv} continuo^{Adv} contonat
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] sonitū maxumō; AdjAblSup aedīs primō^{Adv} ruere rēbāmur tuās. AdjA
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] aedēs tōtae AdjN cōnfulgēbant tuae, AdjN quasi^{Kon} essent aureae. AdjN
ganze als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc^{Adv} mē^A Pr extemplō, Adv quando^{Kon} satis^{Adv} dēlūserīs.
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough
- [1098] quid^N Pr fit deinde? Adv Dum^{Kon} haec^N Pr aguntur, intereā^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque^{Kon} gementem^A PrāAkt neque^{Kon} plōrantem^A PrāAkt nostrum^G Pr quisquam^N Pr audīvimus;
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one weeping one of us anyone
- [1100] ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit. Jam^{Adv} istūc^A Pr gaudeō,
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut^{Kon} mē^A Pr ergā^{Prp} merita^N PerPas est. Mitte istaec^A Pr atque^{Kon} haec^A Pr quae^N Pr
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches
however me toward having deserved those things and these things which
dīcam accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam^{Kon} peperit, puerōs lavere jussit nōs. A Pr occēpimus.
nachdem uns.
after when us.
- [1103] sed^{Kon} puer ille^N Pr quem^A Pr ego^N Pr lāvī, ut^{Kon} magnus^{AdjN} PrāAkt et^{Kon} multum^{Adv} valet!
aber jener den ich wie groß ist und sehr
but that whom I as is great and much
- [1104] neque^{Kon} eum^A Pr quisquam^N Pr colligāre quīvit incūnābulīs.
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās; si^{Kon} istaec^N Pr vēra^{AdjN} sunt, dīvīnitus^{Adv}
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] nōn^{Pt} metuō quīn^{Kon} meae^{AdjD} uxōrī lātāe^{AdjN} suppetiae sient.
nicht dass nicht meiner große
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis^{AdvKmp} jam^{Adv} faxō mīra^{AdjA} dīcēs. postquam^{Kon} in^{Prp} cūnās conditust, N PerPas
mehr schon wunderbare nachdem in cūnās ist hinein gelegt worden,
more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae^{AdjN} deorsum^{Adv} in^{Prp} impluvium duo^{AdjN}
mähnige nach unten in
maned downward into zwei
two
- [1109] maximae^{AdjN} continuo^{Adv} extollunt ambō^{AdjN} capita. Eij mihi. D Pr
sehr große: sofort beide ach mir.
very large: immediately both ah to me.
- [1110] Ne^{Kon} pavē. sed^{Kon} anguēs oculīs omnīs^{AdjA} circumvīsere.
nicht sondern alle
do not but all
- [1111] postquam^{Kon} puerōs cōnspicātae, N PerPas pergunt ad^{Prp} cūnās citae. AdjN
nachdem erblickt habend, zu eilende.
after when having caught sight, to swift.
- [1112] ego^N Pr cūnās recessim^{Adv} rūrsūm^{Adv} versum^{Adv} trahere et^{Kon} dūcere,
ich rück wärts wieder zurück hin zu und
I backward again toward and

[1113]	metuēns ^N fürchtend seiend fearing	PräAkt	puerīs, mihi ^D mir for me	Pr	formidāns; ^N sich fürchtend seiend; dreading;	PräAkt	tantōque ^{AdjAblKon} um so viel und by so much and	AdjAblKon	anguēs	ācrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly	AdvKmp						
[1114]	persequī.	Kon	postquam nachdem after when	Kon	cōspexit	Ang	anguīs	ille ^N jener that	Pr	alter ^{AdjN} andere other	AdjN	puer,					
[1115]	citus ^{AdjN} schnell swift	AdjN	ē ^{Prp} aus out of	Prp	cūnīs	Ang	exsilit, facit	Adv	rēctā geradewegs straight	Adv	in ^{Prp} auf into	Prp	anguīs	impetum:			
[1116]	alteram ^{AdjA} die eine one	AdjA	alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other	AdjAbl	prehendit	Ang	eās ^A sie them	Pr	manū	Adv	pernīcter. gewandt. swiftly.	Adv					
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} Wunder bares wondrous things	AdjA	memorās,	Adv	nimis ^{Adv} zu sehr too	Adv	formīdolōsum ^{AdjA} furcht erregend es fearful	AdjA	facinus	praedicās;							
[1118]	nam ^{Kon} denn for	Kon	mihi ^D mir to me	Pr	horror	Ang	membra	miserō ^{AdjD} dem Elenden wretched	AdjD	percipit	dictīs	tuīs. deine. your.	AdjAbl				
[1119]	quid ^N was what	Pr	fit	Adv	deinde? danach? then?	Adv	porrō ^{Adv} weiter further	Adv	loquere.	Puer	ambō ^{AdjA} beide both	AdjA	anguīs	ēnicat.			
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} während while	Kon	haec ^N dieses these things	Pr	aguntur,	Ang	vōce	clārā ^{AdjAbl} hell er clear	AdjAbl	exclāmat	uxōrem	tuam. deine. your.	AdjA	. .			
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N wer who	Pr	homo?	Ang	Summus ^{AdjNSup} höchste highest	AdjNSup	imperātor	dīvum	atque ^{Kon} und and	Kon	hominum	Juppiter.					
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N dieser he	Pr	sē ^A sich himself	Pr	dīxit	Ang	cum ^{Prp} mit with	Prp	Alcumēnā	Adv	clam ^{Adv} heimlich secretly	cōnsuētum ^A gewohnt seiend having been accustomed	PerPas	cubitibus,			
[1123]	eumque ^{AKon} ihn und him and	AKon	Pr	filium	Ang	suum ^{AdjA} seinen his own	AdjA	esse	qui ^N der who	Pr	illās ^A jene those	Pr	anguīs	vīcerit;			
[1124]	alterum ^{AdjA} den anderen the other	AdjA	tuum ^{AdjA} deinen yours	AdjA	esse	dīxit	Ang	puerum.	Pol ^{Ij} bei Pollux by Pollux	mē ^A mich me	Pr	hau ^{Pt} keineswegs not	pt	paenitet,			
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī ^{Kon} wenn if	Kon	licet	Ang	bonī	Adv	dīmidium	mihi ^D mir to me	Pr	dīvidere	cum ^{Prp} mit with	Prp	Jove.				
[1126]	abi	Adv	domum, nach Hause, homeward,	Adv	jube	Ang	vāsa	pūra ^{AdjA} reine pure	AdjA	āctūtum	Adv	adōrnārī	mihi, mir, for me,	D	Pr		
[1127]	ut ^{Kon} damit so that	Kon	Jovis	AdjG	suprēmi ^{AdjG} höchsten highest	AdjG	multīs ^{AdjAbl} mit vielen with many	AdjAbl	hostiīs	pācem	expetam.						
[1128]	ego ^N ich I	Pr	Tēresiam	Ang	conjectōrem	Adv	advocābō	et ^{Kon} und and	Kon	cōsulam							
[1129]	quid ^N was what	Pr	faciendum ^N zu machen seiend to be done	N	cēseat;	Adv	simul ^{Adv} zugleich at the same time	Adv	hanc ^A diese this	Pr	rem	ut ^{Kon} wie as	Kon	facta ^N gemacht worden having been done	PerPas	est	ēloquar.
[1130]	sed ^{Kon} aber but	Kon	quid ^N was what	Pr	hoc? dies? this?	Pr	quam ^{Adv} wie how	Adv	validē ^{Adv} stark strongly	Adv	tonuit.	dī,	obsecrō	vestram ^{AdjA} eure your	AdjA	fidem.	

Szene V.ii

- [1131] [IUPITER DEUS]: Bonō^{AdjAbl} animō^N ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi^{D_{Pr}} et^{Kon} tuīs^{AdjD}
guten mit good dir und den Deinen: yours: for you and
- [1132] nihil^{N_{Pr}} est quod^{N_{Pr}} timeās. hariolōs, haruspīcēs
nichts was nothing which
- [1133] mitte omnīs^{AdjA} quae^{N_{Pr}} futūra^{N_{Fu1Akt}} et^{Kon} quae^{N_{Pr}} facta^{N_{PerPas}} ēloquar,
alle; was zukünftige Dinge und was geschahene having been done all; which things about to be and which things
- [1134] multō^{AdjAbl} adeo^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illī^{N_{Pr}} cum^{Kon} sum Juppiter.
um viel geradezu besser als jene, da by much indeed better than those, since
- [1135] primum^{Adv} omnium^{G_{Pr}} Alcumēnae ūsūram corporis
zuerst von allen first of all
- [1136] cēpī, et^{Kon} concubitū gravidam^{AdjA} fēcī filiō.
und and schwanger pregnant
- [1137] tū^{N_{Pr}} gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcistī, cum^{Kon} in^{Prp} exercitum
du schwanger auch als in you pregnant likewise when into
- [1138] profectus^{N_{PerPasPräAkt}} ūnō^{AdjAbl} partū duōs^{AdjA} peperit simul.^{Adv}
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig. at the same time. having set out: with one two
- [1139] eōrum^{G_{Pr}} alter^{AdjN} nostrō^{Abl_{Pr}} quī^{N_{Pr}} est susceptus^{N_{PerPas}} sēmine,
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden of them the other, our who received
- [1140] suīs^{AdjAbl} factīs tē^{A_{Pr}} immortalī^{AdjAbl} afficiet glōriā.
durch seine eigenen dich unsterblichem by his own you with immortal
- [1141] tū^{N_{Pr}} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antīquam^{AdjA} in^{Prp} grātiā
du mit frühere in you with former into
- [1142] redī: hau^{Pt} prōmeruit quam^{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs;
keineswegs welche wegen on account of not what
- [1143] meā^{Abl_{Pr}} vī subāctast^{N_{PerPasPräAkt}} facere. ego^{N_{Pr}} in^{Prp} caelum migrō.
durch meine ist gezwungen worden ich in by my has been compelled I into

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^{A_{Pr}} ōrō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua^{AdjA}
so wie und dich dass deine. your. so as and you that
- [1145] Tībō ad^{Prp} uxōrem intrō^{Adv} missum^{A_{Spn}} faciō Tēresiam senem.
zu hinein, to inside,
- [1146] nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summi^{AdjGSup} causā clāre^{Adv} Plaudite
nun höchsten laut now highest loudly